

С.Г. ХАЛИПОВ

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА
ВАЛЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

СҮМРАЕГ



С.Г. ХАЛИПОВ

**КРАТКАЯ ГРАММАТИКА
ВАЛЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**



**Санкт-Петербург
1995**

Халипов Сергей Георгиевич

Краткая грамматика валлийского языка

ISBN 5-88977-002-0

ЛР № 064057 от 05.05.95

Формат 70x90/16. Ганитура академическая. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Зак. 7 2 7.

Отпечатано в Первой типографии ВО "Наука"
199034, Санкт-Петербург, В-34, 9-я линия, 12

Просветительско-издательский центр АДИА-М+ДЕАН
191040, Санкт-Петербург, Пушкинская ул., 10
тел (812) 164-52-40 факс (812) 164-52-85

© С.Г. Халипов, 1995

© ДЕАН+АДИА-М, 1995

ОГЛАВЛЕНИЕ

О валлийском языке	4
Литература	4
I. Произношение	5
II. Грамматика	21
Морфология	21
1. Имя существительное	21
2. Имя прилагательное	23
3. Имя числительное	29
4. Местоимение	33
5. Глагол	42
6. Наречие	54
7. Предлог	56
Синтаксис	60
1. Простое предложение	60
Члены предложения	60
а. Подлежащее	60
б. Сказуемое	60
в. Определение	61
г. Дополнение	61
д. обстоятельство	62
2. Порядок слов в простом предложении	62
Повествовательное предложение	62
Отрицательное предложение	64
Вопросительное предложение	65
3. Сложное предложение	70
Сложно-сочиненное предложение	70
Сложно-подчиненное предложение	70
Придаточные предложения	70
III. Тексты	87
IV. Словник	89
V. Таблицы спряжения глаголов	98
VI. Письменные и разговорные формы	104

О ВАЛЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Валлийский язык входит в итало-кельтскую ветвь индоевропейской языковой семьи. Италийские языки этой ветви представлены современными языками, восходящими к латыни. Кельтские языки этой же ветви делятся на две группы — гойдельскую и бриттскую. Гойдельская группа включает ирландский, гэльский Шотландии и язык острова Мэн. Бриттская группа состоит из валлийского, корнского и бретонского языков.

В наше время валлийский язык является разговорным для жителей сельской местности, особенно в северном Уэльсе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bowen John T. Teach Yourself Welsh, The English Universities Press Ltd, 1967.
2. Evans H. M. Y Geriadur Newid, Llyfrau'r Dryw, Llandybie, 1970.
3. Williams S. J. Beginner's Welsh, Evans and Short, Tonypany, 1971.
4. Smith A. S. D. Welsh Made Easy, Hughes and Son, Wrexham, 1972.
5. Jenkins M. A Welsh Tutor, University of Wales Press, Cardiff, 1973.
6. Evans H. M. The Dictionary of Modern Welsh, Hughes, Llandybie, 1981.

I. ПРОИЗНОШЕНИЕ

Передние гласные

	Звук	Обозначение на письме
/i:/	долгий, закрытый, напряженный, близок к немецкому /i:/	i
		ударный i перед гласным в односложных словах
/i/	краткий /i:/ как русский "и"	ударный i
/e:/	долгий полузакрытый, близок к немецкому /e:/	e
/e/	краткий /e:/	e
/ɛ/	как русский "э"	e — в закрытых ударных слогах

Средние

/i:/	долгий, несколько более передний, чем русский "ы"	1. u
		2. y — под ударением в односложных словах
/i/	краткий /i:/	1. u
		2. y — в односложных словах
		- в конечном безударном слоге
		- в некоторых префиксах
/ə/	краткий нейтральный гласный, близок к английскому /ə/	y — в любом слоге кроме конечного
		- в следующих односложных словах: у, уг, уп, фу, ду, суг, пугс
/a:/	долгий, близок к немецкому /a:/	a
/a/	краткий /a:/	a

Задние

/u:/	долгий, близок к долгому русскому "у"	w — не в начале слова
		- не после g
/u/	краткий /u:/ как русский "у"	
/o:/	долгий закрытый, близок немецкому /o:/	o
/o/	краткий /o:/	o
/ɔ/	краткий, между английским /ɔ/ и русским "о"	o — в закрытых ударных слогах

	передние	средние	задние
закрытые	i	i	u
полузакрытые	e	ə	o
полуоткрытые	ɛ		ɔ
открытые		a	

Полугласные

Обозначение на письме

/j/	близок к русскому "й"	i — перед a, e, o
		i — перед w (не в односложных словах)
/w/	близок к английскому /w/	w — после g, в начале слова
/w/	специфический едва слышимый звук, произносимый как /w/, но с большим раствором губ	w — в безударном положении в сочетаниях gwn, gwɪ, gwr

Дифтонги

Все дифтонги являются нисходящими.

Долгие

/aː/	близок к русскому “ай”	ae
/oː/	близок к русскому “ой”	oe
/uː/	близок к русскому “уй”	wy — не после g
		- редко в начале слова

Краткие

/aɪ/	краткий /aː/	aɪ, au
/aʊ/	близок к русскому “ау”	aw
/eɪ/	между русским “ой” и “ый”	eɪ, eu, ey
/ɛʊ/	близок к русскому “эу”	ew
/iʊ/	близок к русскому “иу”	iʊ — в ударном слове в исконно валлийских словах
/iʊ/	близок к русскому “ью”	uw, yw
/oɪ/	близок к русскому “ой”	oɪ, ou, oʊ
/uɪ/	близок к русскому “уй”	wy
/əʊ/		ow, yw

Согласные

/p ^h /	глухой, смычный, губной, аспирированный	p
/b/	звонкий, смычный, губной	b
/m/	звонкий, смычный, губной	m
/m̥/	глухой /m/	m̥ (в начале слова)

/f/	Глухой, щелевой, губнозубной	ff, ph
/v/	звонкий, щелевой, губнозубной	f
/t ^h /	глухой, смычный, переднеязычный, с придыханием	t
/d/	звонкий, смычный, переднеязычный	d
/θ/	глухой, щелевой, межзубный; близок к английскому /θ/	th
/ð/	звонкий, щелевой, межзубной; близок к английскому /ð/	dd
/s/	глухой, щелевой; близок к английскому /s/	s
/ʃ/	глухой, щелевой, палатоальвеолярный; близок к английскому /ʃ/	si
/ʒ/	звонкий, щелевой; близок к английскому /ʒ/, русское "ж"	в заимствованиях: /inʒan/ engine "мотор"
/l/	звонкий, боковой; близок к немецкому /l/, но тверже	l
/l̥/	глухой /l/	l (после p, t, c)
/ɬ/	специфический боковой глухой щелевой, образуется путем пропуска сильной струи воздуха, с шипением проходящей между либо правой, либо левой стороной зубов и телом языка, передняя часть которого касается передних зубов	ll
/p/	звонкий, переднеязычный; близок русскому "п"	p
/p̥/	глухой /p/	ph (в начале слова)
/r/	звонкий, дрожащий, переднеязычный; близок к русскому "р"	r
/r̥/	глухой /r/	r (после p, t, c в начале слова)
/r̥/	специфический глухой звук, сопровождаемый	rh

	энергичным, шумным выдохом; напоминает "р" русское сочетание "рш" в слове "аршин"	
/g/	звонкий, смычный, заднеязычный	g
/k ^h /	глухой, смычный, заднеязычный	c
/ŋ/	звонкий, смычный, носовой, заднеязычный	ng
/ŋ̥/	глухой /ŋ/	ng ^h (в начале слова)
/ç/	глухой, щелевой, средняяязычный; сходный с немецким ç в ich, сравни русский "хь"	h (перед ia, ie, io)
/x/	глухой, увулярный, более шумный, чем русск. "х", вибрирует задний язычок	ch
/h/	глухой, фарингальный; близок к английскому /h/	h

Примечание: /b/, /d/, /g/ в конце слова не оглушаются.

Ударение

Валлийский язык имеет силовое ударение, которое падает как правило на предпоследний слог. Однако имеется ряд исключений, когда ударение падает на последний слог:

1. Удвоенные личные местоимения *myfi* /mə'vi:/ "я"; *tydi* /tə'di:/ "ты"; *efe* /e've:/, *efo* /e'vo:/ "он"; *hyhi* /hə'hi:/ "она"; *pyni* /nə'ni:/ "мы"; *chwychwi* /xwə'xwi:/ "вы"; *hwynthwy* /huint'hui/ "они";

2. Глаголы на -au, -oi, -eu: *nesáu* "приближаться", *paratoi* "готовить", *dileu* "стирать"; реже глаголы на -o: *gwyrando* "слушать";

3. Некоторые многосложные слова с дифтонгом в конечном слоге: *Symraeg* /kə'm'ra'ig/ "валлийский язык";

4. Несколько двусложных слов, начинающихся на у + s + согласный: *ustryd* "улица", *ystwr* "шум", *ysgrech* "крик";

5. Некоторые слитные сочетания: *ymhlith* "среди", *heblaw* "наряду с", *rugpawp* "вторая половина дня", *Caerdydd* "Кардифф";

Некоторые позднейшие заимствования, в основном из английского, сохраняют свое старое ударение: *philosophi* "философия", *melodi* "мелодия".

Любой гласный звук, независимо от занимаемого в слове места, полностью сохраняет свое качество. Однако, гласные в предударных слогах часто не произносятся: salopau /'klon:ai/ “сердцá”. Послеударный слог имеет тенденцию произноситься с дополнительным ударением. Вследствие этого в разговорном языке появляются эпентетические гласные между l и r, с одной стороны, и предыдущими согласными, с другой: robl /roboɫ/ “народ”, ochr /ochor/ “сторона”. Многосложные слова имеют дополнительные ударения через один слог перед ударным.

Если при изменении формы слова, имеющего два и более слогов, количество слогов увеличивается, например, для образования мн. ч., то ударение смещается на предпоследний слог новой формы. Сравни: boneddiges “госпожа”, boneddig “господин” и “Foneddigesau a boneddigion ! “Дамы и господа!”.

Долгота

Любой гласный звук кроме [ɛ], [ɔ], которые всегда кратки и [ə], который не бывает долгим, может быть долгим, полудолгим и кратким. Долгота является важным средством словоразличения. Сравни:

tal /ta:l/	“плата”	и tal /tal:/	“высокий”
hyn /hi:n/	“старше”	и hyn /hin˙/	“это”
canu /'ka˙ni/	“петь”	и cannu /'kan˙i/	“отбеливать”
gwn /gu:n/	“мантия”	и gwn /gun:/	“знаю”.

Долгие гласные

Гласные произносятся долго в следующих случаях:

1. в конце односложного слова:

ty /tʰi:/	“дом”
ci /kʰi:/	“собака”;

2. в конечных ударных слогах многосложных слов:

Symraeg /kə̃m'ra˙ig/ “валлийский язык”;

3. В односложных словах, оканчивающихся на b, d, g, ch, dd, f, ff, s, th: heb /he:b/ “без”, deg /de:g/ “десять”, hyd /hi:d/ “до”, bach /ba:x/

“маленький”, hoff /ho:f/ “любящий”, haf /ha:v/ “лето”, bedd /be:ð/, “могила”,
pris /pri:s/ “цена”, peth /pe:θ/ “вещь”.

Полудолгие гласные

Гласный произносится полудолго в предпоследнем ударном слоге, если за ним следует краткий согласный (любой согласный кроме р, т, с, м, ng, ll):

canu /k^ha[•]ni/ “петь”, moroedd /mo[•]roið/ “моря”.

Краткие гласные

Гласные произносятся кратко в следующих случаях:

1. В односложных словах, оканчивающихся на р, т, с, м, ng: cip /k^hip/ “взгляд”, het /hEt:/ “шляпа”, llac /lak:/ “свободный”, mam /mam:/ “мать”, llong /lɔŋ/ “корабль”.

2. В безударном положении в многосложных словах.

3. В ударном положении, если предпоследний ударный слог закрывается долгими согласными р, т, с, м, ng, ll или сочетанием согласных:

popeth /'p^hɔp:eθ/ “всё”, atal /'at^h:al/ “остановить”, mamau /'mam:ai/ “матери”,
llongau /'lɔŋ:ai/ “корабли”, uchder /'ixter/ “высота”, blinder /'blinder/
“усталость”, morio /'mɔŋjo/ “плавать” (о судне).

Примечания

1. Глаголы с ударением на последнем слоге имеют долгий гласный перед сочетанием согласных: mwynhant /muin^h'ha:nt/ “наслаждаются”.

2. Односложные слова, оканчивающиеся на l, n, r могут иметь как долгие, так и краткие гласные. Сравни:

mor /mo:r/	“море”	и byr /bir:/	“короткий”
hyn /hi:n/	“старше”	и llyn /lin:/	“озеро”.

Долгие согласные

II. Если p, t, c, m, ng следуют за ударным гласным и за ними нет согласного звука, то они становятся долгими или полудолгими: /'p^hɔp:eθ/ “все”, cip /k^hip:/ “взгляд”, atal /'at^h:al/ “остановить”, het /hɛt^h:/ “шляпа”, matau /'mat:ai/ “матери”, llongau /lɔŋ:ai/ “корабли”, dall /da:l:/ “слепой”.

Валлийский алфавит

Валлийский алфавит состоит из 28 букв:

a (a)¹, b (bi), c (ec), ch (ech), d (di), dd (edd), e (e), f (ef), ff (eff), g (eg), ng (eng), h (aets), i (i), l (el), ll (ell), m (em), n (en), o (o), p (pi), ph (ffi), r (er), rh (rhi), s (es), t (ti), th (eth), u (u), w (w), y (y).

Диакритический знак (^) обозначает долготу: cân /k^ha:n/ “песня”, а также ударение: umlâdd “устать”, ср. “umladd” “сражаться”, umddwŷun “рожать”, ср. umddwun “вести себя”.

(^ˈ) обозначает ударный гласный: caniautau /kanja^ˈt^hai/ “разрешать”.

([˘]) обозначает, что первый гласный в сочетании двух гласных не является элементом дифтонга: gwŷi[˘]o /'gwi:ɔ/ “шить”, glöyn /'glo:in/ “уголь”.

От буквы к звуку

Буква	Звук	Примеры	Примечания
1	2	3	4
a	/a:/	da “хороший”, bach “маленький”, tad “отец”, tân “огонь”, tâl “плата”	В ударном конечном слоге, но не перед p, t, c, m, ng или сочетанием согласных.
	/a [˘] /	sapu “петь”, sagu “любить”	В ударном предпоследнем слоге, но не перед p, t, c, m, ng или

¹ В скобках дается название букв

			сочетанием согласных
	/a/	там "мать", atal "остановить", amser "время", pardynu /paɾ'dəni/ "простить"	В ударных закрытых слогах перед p, t, c, m, ng или сочетанием согласных в безударном положении
ae	/aːi/	cae "поле", Сутгаег "валлийский язык"	В ударном конечном слоге
	/ai/	Saeson "англичане", aelwyd "домашний очаг"	В ударном предпоследнем слоге
ai	/ai/	mai "что", Sais "англичанин"	
au	/ai/	aug "золото", caniatu "разрешать"	
aw	/au/	awt "час", mawt "большой"	
aew ayw	/aiu/	gwaew, gwayw "боль"	Ударение на первом элементе трифтонга
	/ai/	gwaywffon "копье"	
b	/b/	bod "быть", pobl "народ"	Оглушается после s: cosb "наказание", sosban "кастрюля"
c	/kʰ/	ci "собака", cymdeithas "общество", cwmni "компания"	
ch	/x/	chwarae "играть", chwi "вы", cychod "лодки"	
d	/d/	du "черный", adre "домой"	
dd	/ð/	ddoe "вчера", addo "обещать"	Имеет тенденцию не произноситься в разговорной речи в конце слова: eistedd /'iste/ "сидеть"
e	/e:/	pêl "мяч", mel "мед", ef "он"	См. примеч. к /a:/
	/eː/	deu "соблазнять",	См. примеч. к /aː/

		meddwl “думать”	
	/e/	genethod “девочки”, bachgen “мальчик”	В безударном положении
	[ɛ]	pen “голова”, eto “еще”, serch “любовь”	В ударных закрытых слогах, особенно перед р, t, с, m, n или сочетанием согласных
ei	/əi/	ein “наш”, geiriau “слова”, ieir “куры”	Имеет тенденцию произноситься как /i/
eu	/əi/	creulon “жестокий”, dadleuol “спорный”, ieuanс “молодой”	
ey	/əi/	meysydd “поля”	
ew	/ɛu/	mewn “внутри”, ewythr “дядя”, Iddew “еврей”	
f	/v/	afon “река”, ei ferch “его дочь”, haf “лето”, gartref “дома”	В конце слова не произносится в разговорной речи
ff	/f/	ffenestr “окно”, hoffi “любить”	
g	/g/	geneth “девочка”, gŵr “муж”, mwg “дым”	Оглушается после s: dysg “учение”, сwsg “сон”
ng	/ŋ/	llong “корабль”, eang “широкий”	
	/ŋg/	dangos “показывать”	В редких случаях
	/ɔ̃/	nghalon i “мое сердце”	В начале слова перед h
nc	/ŋk/	ifanc “молодой”, rунciau “пункты”	
h	/h/	hi “она”, hwy “они”, heno “сегодня вечером”	
	/ç/	ei hiaith “ее язык”, eu hieir “их куры”	Перед i + гласный
i	/i:/	mil “тысяча”, hir “длинный”, тyfi “я”,	См. примеч. к /a:/

		tydi “ты”	
i	/i [*] /	dirwi “штраф”, digon “достаточно”	См. примеч. к /a [*] /
	/i/	сiр “взгляд”, тiруп “немного”, тiced “билет”, dim “ничто”, “никакой”, ргiп “скудный”	См. примеч. к /a/
	/j/	iaith “язык”, iâ “лед”, iawn “очень”	Перед гласными. Однако в ie “да” и в префиксе di — произносится как ударный слоговой звук: dianc “избежать”, “освободиться”
iw	/iu/	lliw “цвет”, niwl “туман”	
	/ju/	1. heddiw “сегодня”, neithiwr “вчера вечером”, gweithiwr “рабочий”, myfugiwr “студент”	В неударных слогах
		2. siwt “костюм”, miwsig “музыка”, opiniwn “мнение”, Iwtopia “Утопия”	В заимствованиях из английского
j	/dʒ/	jam “варенье”, jel “тюрьма”	
l	/l/	calon “сердце”	
	/l̥/	tlawd “бедный”, plaid “партия”, clust “ухо”	После p, t, c
ll	/ʎ/	llaw “рука”, llais “голос”, llall “другой”, darllen “читать”	
m	/m/	merch “дочь”, sam “шаг”; “кривой”, “неправильный”	

	/m̊/	mhen i "моя голова"	В начале слова перед h
п	/п/	perth "сила".	
	/n̊/	nhad i "мой отец", nhû i "мой дом"	В начале слова перед h
о	/о:/	sôn "упоминать", dod "приходить", gwando "слушать"	См. примеч. к /а:/
	/о̊/	codi "вставать"	См. примеч. к /а̊/
	/о/	calon "сердце", tywysog "принц", opinïwn "мнение"	См. примеч. к /е/
	/ɔ/	llong "корабль", hon "эта", ropeth "все", soser "блюде"	См. примеч. к /ε/
ое	/о̊i/	oedd "был", ddoe "вчера", poeth "горячий", Lloegr "Англия"	
oi	/oi/	troi "поворачивать"	
ou	/oi/	cyffrous "возбуждающий"	
oew } ouw }	/oiu/	hoew (houw) "живой" gloew (glouw) "яркий"	Ударение на первом элементе
р	/p̊h/	pur "чистый", rapur "бумага", swrap "чашка"	
ph	/f/	ei rhen "ее голова"	
г	/г/	fferm "ферма", dros "ради", "за"	
	/г̊/	trwy "через", priodi "жениться", cryf "сильный"	После р, t, с

rh	/r/	rhan "сторона", rhy "слишком"	
s	/s/	Sais "англичанин", nos "ночь"	
si	/ʃ/	siarad "говорить", "разговаривать", ceisio "пытаться", Sian "Джейн", Sion "Джон"	В редких случаях произносится /s/: sir "графство", sibwrdd "шептать"
t	/tʰ/	tir "страна", eto "еще", wyt "ты есть"	
th	/θ/	ei thad "ее отец", math "род", "вид"	
u	/i:/	tu "направление", un "один"	/i:/ в Южном Уэльсе.
	/i°/	siŋo "ударять", unig "только", "единственный"	/i°/ в Ю. Уэльсе. См. примеч. к /a°/
	/i/	punt "фунт", union "прямой", undeb "союз"	/i/ в Ю. Уэльсе.
uw	/iu/	buwch "корова", huw "колыбель", uwch "выше"	/iu/ в Ю. Уэльсе
w	/u:/	ffwl "дурак", llw "клятва", gŵr "муж"	См. примеч. к /a:/
	/u°/	bwrw "бросать", swr "пиво"	См. примеч. к /a°/
	/u/	swcsw "кукушка", swm "долина", swrap "чашка"	См. примеч. к /a/
	/w/	swningen "кролик", gwntando "слушать", gwntio "шить", gwlyb "мокрый", gwlad	В безударном положении в сочетаниях gwn, gwł, gwt

		“страна”	
	/w/	wel “ну”, wedi “после”, ei was “его слуга”, ei win “его вино”, gwobr “приз”, chwarae “играть”	После g и ch и в начале слова перед гласными
wy	/ui/	1. mwy “больше”, twyn “холм”, synnwyg “чувство”, twyllo “обманывать”, parhauyd “продолжали”, wyf “я есть”, wyneb “лицо”, wyth “восемь”	В любом положении, но не после g и ch
		2. gŵydd “гусь”, gŵyl “праздник”, gŵug “знает”	В редких случаях
wy	/wi/	1. gwybod “знать”, digwydd “случиться”, gwyn “белый”, chwyt “быстрый”	После g и ch
		2. ei wybodaeth “его знания”, rhy wyn “слишком белый”	В случае отпадения g при мутации
		3. -wyt (morwyt “моряки”)	Суфф. сущ. м. р., мн. ч.
		4. annwyl “дорогой”, dedwydd “счастливый”, annwyd “простуда”	В редких случаях
y	/i:/	ty “дом”, rhy “слишком”, dyn “человек”, dydd “день”	В односложных словах; /i:/ в Ю. Уэльсе
	/i/	1. hysb “сухой”, hyn “это”, llyfr “книга”	В односложных словах; /i/ в Ю. Уэльсе

		2. plentyn “ребенок”, menyn “масло”	В конечном слове многосложных слов; /i/ в Ю. Уэльсе
		3. cydganu “петь хором”	В некоторых префиксах; /i/ в Ю. Уэльсе
		4. gyda “с”	В редких случаях
	/ə/	mynydd “гора”, terfynu “оканчивать”	В предпоследнем слове перед кратким согласным
	/ə/	1. cylllell “нож”, ysgol “школа”, mynnu “получить”, dibynnu “зависеть”, gytgu “гнать”, ymosod “нападать”	В предпоследнем слове перед долгим согласным, а также в любом безударном слове кроме конечного в многосложных словах
		2. у, уг (опред. артикль), уп (частица), уп “в”, фу “мой”, ду “твой”, суг “сэр”, пугс “медсестра”	В данных односложных словах
	/i/	tebyg “похожий”, tíryп “немного”, “чуть-чуть”	В редких случаях
уw	/iu/	byw “живой”, llw “руль”	В односложных словах и в конечном слоге
	/əu/	bywyd “жизнь”, tuwyll “темный”, tuwydd “погода”	В многосложных словах
	/iu/	уw, удуw “он есть”, ghуw “какой-то”, beпуw “женщина”	

Мутации

Важнейшей особенностью валлийского языка являются мутации, т. е. изменение в слове некоторых начальных согласных. Например: *pen* “голова”, *fy mhen* “моя голова”, *ei ben* “его голова”, *ei phen* “ее голова”.

Мутации имеют место в соответствии со строгими правилами. Девятью согласными, подвергающимися мутации, являются следующие: *c, p, t, g, b, d, ll, m, rh*.

Различают 3 мутации: 1) мягкую, 2) носовую, 3) щелевую.

Нижеследующая таблица показывает 9 “мутируемых” согласных во всевозможных мутациях.

Основная форма слова	<i>c</i>	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>ll</i>	<i>m</i>	<i>rh</i>
Мягкая мутация	<i>g</i>	<i>b</i>	<i>d</i>	-	<i>f</i>	<i>dd</i>	<i>l</i>	<i>f</i>	<i>r</i>
Носовая мутация	<i>ngh</i>	<i>mh</i>	<i>nh</i>	<i>ng</i>	<i>m</i>	<i>n</i>			
Щелевая мутация	<i>ch</i>	<i>ph</i>	<i>th</i>						

Пустые квадраты показывают, что носовая мутация *ll, m, rh* и щелевая мутация *g, b, d, ll, m, rh* не имеют места.

g, подвергнутое мягкой мутации, исчезает.

Например, *geneth* “девушка” (неопр.), *yg eneth* “девушка” (опред.).

Примечание: При обращении существительные подвергаются мягкой мутации. Сравни: *boneddig* “господин” и *Foneddig!* “Господин!”.

II. ГРАММАТИКА

Морфология

1. Имя существительное

Род

В валлийском языке любое существительное либо мужского, либо женского рода. Например: *tân* “огонь” — мужского рода, *gardd* “сад” — женского рода. Большинство существительных в словарной форме не имеет признаков рода.

Артикль

Неопределенная форма существительного не имеет специального показателя. Для выражения определенности существительного используется определенный артикль *y*. Если существительное начинается с гласной или с *h*, то артикль имеет форму *yg*.

Например: *yg eglwys* “церковь”, *yg haf* “лето”.

Если предшествующее артиклю слово оканчивается на гласную, то артикль имеет форму *'r* и пишется слитно с предыдущим словом. Например *Y mae'r ci yn hoffi gorwedd wrth y tân* “собака любит лежать у огня”.

Определенный артикль вызывает мягкую мутацию у существительных женского рода единственного числа.

Сравни:

Неопределенная форма	Определенная форма
<i>cadair</i> “стул”	<i>y gadair</i>
<i>pib</i> “трубка”	<i>y bib</i>
<i>tref</i> “город”	<i>y dref</i>
<i>gardd</i> “сад”	<i>yg ardd</i>
<i>basged</i> “корзина”	<i>y fasedd</i>
<i>mam</i> “мать”	<i>y fam</i>

Примечание. При мягкой мутации как *b*, так и *m* становятся *f*.

Образование множественного числа имен существительных

Имеется несколько способов образования множественного числа существительных.

1. Окончания.

-au и -iau: afal “яблоко” — afalau “яблоки”, enw “имя” — enwau “имена”, llyfr “книга” — llyfrau “книги”, sae “поле” — saeau “поля”, tad “отец” — tadau “отцы”, mam “мать” — mamau “матери”, desg “письменный стол” — desgiau “письменные столы”, sar “шапка” — sariau “шапки”.

-ion: ysgol “школа” — ysgolion “школы”

-ydd: afon “река” — afonydd “реки”, heol “дорога” — heolydd “дороги”.

-i: ffenestr “окно” — ffenestri “окна”, tref “города” — trefi “города”.

-od: cath “кошка”, “кот” — cathod “кошки”, geneth “девушка” — genethod “девушки”.

2. Изменение корневого гласного без прибавления окончаний.

bachgen	“мальчик”	—	bechgyn
fford	“дорога”	—	ffyrdd
bardd	“бард”	—	beirdd
plentyn	“ребенок”	—	plant “дети”.

3. Прибавление окончаний и изменение корневого гласного.

gardd	“сад”	—	gerddi
cadair	“стул”	—	cadeiriau
munydd	“гора”	—	munyddoedd
llyn	“озеро”	—	llynnoedd
athro	“учитель”	—	athrawon
meddyg	“врач”	—	meddygon
dyn	“человек”, “мужчина”	—	dynion “мужчины”
dydd	“день”	—	dyddiau

Притяжательный, или “родительный” падеж

Падежей в обычном понимании этой грамматической категории в валлийском языке нет. Отношения между существительными выражаются в валлийском языке с помощью предлогов. Лишь в одном случае между двумя существительными возможна беспредложная связь: когда первое существительное обозначает понятие, принадлежащее второму существительному или являющееся его частью. Беспредложная связь второго существительного с первым называется “притяжательным падежом”. Первое существительное стоит всегда в неопределенной форме. Второе существительное в притяжательном падеже может быть либо определенным, либо неопределенным. В случае определенности второго существительного ему предшествует артикль.

Таким образом:

cwt ci “хвост собаки” (неопред.) или “собачий хвост”;
cwt y ci “хвост собаки” (определ.)

Беспредложная связь может быть и между тремя существительными, второе и третье из которых стоят в притяжательном падеже.

Например: llŷ cot Siôn “цвет пиджака Джона”.
llŷ drws yr ardd “цвет двери сада”.

2. Имя прилагательное

В валлийском языке прилагательные, как правило, следуют за существительными, например: bore da “доброе утро”, iechyd da “доброе здоровья”, Nadolig llawen “счастливого Рождества”, tad da “хороший отец”.

подавляющее большинство прилагательных не имеет специальной формы множественного числа. Например:

bachgen da “хороший мальчик”
bachgyn da “хорошие мальчики”

Некоторые прилагательные имеют форму множественного числа, сходную с формами множественного числа существительного. В речи, однако, а зачастую и в литературном языке форма множественного числа не используется. Чаще других применяются формы множественного числа прилагательных buchan “маленький”, marw “мертвый” и arall “другой”.

Прилагательные, как и существительные, могут образовывать форму множественного числа следующими способами.

1. Путем прибавления окончаний -on, ion:

gwyp	“белый”	—	gwynion
mawr	“великий”	—	mawrion
gwyrd	“зеленый”	—	gwyrdion
coch	“красный”	—	cochion
du	“черный”	—	duon
cryf	“сильный”	—	cryfion

2. Путем изменения корневых гласных:

bychan	“маленький”	—	bychain
marw	“мертвый”	—	meirw
cadarn	“могучий”	—	cedurn
arall	“другой”	—	eraill

3. Путем прибавления окончаний и изменения корневых гласных:

glas	“синий”	—	gleision
tlws	“хорошенький”	—	tlyision
trwm	“тяжелый”	—	trymion.

Прилагательные, следующие за именем существительным женского рода ед. числа, подвергаются мягкой мутации, если прилагательные начинаются с букв c, p, t, g, b, d, m, ll, rh.

Форма м. р.	прилагательное с им. сущ. ж. р.
clir	nos glir “ясная ночь”
poeth	teisen boeth “горячий пирог”
tal	geneth dal “высокая девушка”
glân	calon lân “чистое сердце”
bach	fferm fach “маленькая ферма”
drwg	geneth ddrwg “нехорошая девушка”
mawr	sinema fawr “большой кинотеатр”
llwyd	caseg lwyd “серая кобыла”
rhyfedd	stori rhyfedd “удивительная история”

Если за существительным женского рода следуют два или более прилагательных, то все они подвергаются мягкой мутации.

Например: merch fach dda “хорошая маленькая девочка” — bach “маленький”, da “хороший”.

В дополнение к мягкой мутации следующие прилагательные имеют особые формы ж. р. ед. числа:

форма м. р.	Мутация	форма ж. р. ед. ч.
cryf “сильный”	c-g	caseg gref “сильная кобыла”
crwn “круглый”	c-g	nith Gron “круглое гнездо”
tlws “миловидный”	t-d	geneth dlos “миловидная девушка”
trwm “тяжелый”	t-d	dynes drom “тяжелая женщина”
gwlyb “мокрый”	g-	cot wleib “мокрый пиджак”
gwyn “белый”	g-	carreg wen “белый камень”
gwyrdd “зеленый”	g-	ynys werdd “зеленый остров”
brith “пестрый”	b-f	iar fraith “пестрая курица”
brwnt “грязный”	b-f	het front “грязная шляпа”
buchan “маленький”	b-f	pant fechan “маленький ручей”
byr “короткий”	b-f	stori fer “короткий рассказ”

Вышеперечисленные прилагательные в основном односложные. Корневое у становится e, корневой w становится o. Специальных форм прилагательных ж. р. во множественном числе не имеется.

Таким образом: stori fer “короткий рассказ”, но storïau byr “короткие рассказы”, gwrtaig gref “сильная женщина”, но gwrtagedd cryfion “сильные женщины”. Ср. dynion cryfion “сильные мужчины”.

Имеется несколько прилагательных, которые предшествуют определенному существительному. Наиболее употребительными из них являются hen “старый”, prif “главный”, слившееся с существительным и apwyll “дорогой” (при обращении), gwir “правдивый”, “истинный”, sam “неправильный”.

Например:

yr hen iaith “древний язык”, т. е. “валлийский язык”, prifathro “старший преподаватель”, prifysgol “университет”.

Артикль у смягчает начальный согласный прилагательного, стоящего перед существительным ж. р. ед. ч. Например: caredig fam “добрая мать”, но у garedig fam.

Существительное, предшествуемое прилагательным, подвергается мягкой мутации. Например:

castell	“замок” —	hen gastell	“старый замок”
gwr	“мужчина” —	hen wr	“старик”
gwlad	“страна” —	yr hen wlad	“Уэльс”
cwnstabl	“констебль” —	prif gwnstabl	“старший констебль”

Прилагательное unig имеет два значения:

1. “Одинокий” — после существительного. Например plentyn unig “одинокий ребенок”.

2. “Единственный” — перед существительным (с мягкой мутацией), например: unig blentyn “единственный ребенок”.

Никакое прилагательное не может предшествовать существительному, если прилагательное определяется наречиями go “довольно”, digon “достаточно”, rhy “слишком”, tra “крайне”, iawn “очень”.

Например: hen wraig “старая женщина”, но gwraig go hen “довольно старая женщина”, gwraig hen iawn “очень старая женщина”.

iawn всегда следует после прилагательного, например: hawdd iawn “очень легкий”, anodd iawn “очень трудный”. go и rhy смягчают последующий согласный. Например: go dda “довольно хороший”, rhy dda “слишком хороший”. tra аспирирует, т. е. вызывает в последующем прилагательном щелевую мутацию, если оно начинается с с, р, т. Например: tra charedig “крайне, чрезвычайно добрый”.

digon не вызывает мутации в последующем согласном. Например digon tal “достаточно высокий”.

rhy, tra, digon претерпевают мутацию после существительных ж. р. ед. ч. Например: gwraig dra dedwydd “крайне счастливая женщина”, gwraig ddigon tal “достаточно высокая женщина”.

go не подвергается мутации: gwraig go hen “довольно старая женщина”.

Степени сравнения

В валлийском языке имена прилагательные имеют четыре степени сравнения: положительную, уравнительную, сравнительную и превосходную.

Уравнительная степень обозначает сравнение двух предметов одинакового качества. Имеется два способа образования уравнительной степени прилагательных.

1. Прилагательному с мягкой мутацией (кроме перед ll и gh) предшествует частица *mor* “так”, за прилагательным следует предлог *â* “с”, вызывающий целевую мутацию у следующего за ним существительного, начинающегося с *s*, *p*, *t*.

Например:

mor goch (coch) â than (tan) “такой же красный, как огонь”
mor gryf (cryf) â cheffyl (ceffyl) “такой же сильный, как лошадь”.

Если существительное начинается с гласного, то вместо *â* употребляется *ag* или *ac* (произносится *ag*).

Например: *mor gwyn (gwyn) ag eira* “такой белый, как снег”.

2. Если *mor* употребляется для образования уравнительной степени с любым прилагательным, то *sup* используется с короткими прилагательными. Функция *sup* идентична функции *mor*. Так же, как и *mor*, *sup* смягчает начальные *s*, *p*, *t*, *g*, *b*, *d*, *m* (но не *ll*, *gh*). В отличие от *mor*, *sup* требует добавления к прилагательному суффикса *-ed*.

Например:

sup goched â than “такой же красный, как огонь”,
sup gryfed â cheffyl “такой же сильный, как лошадь”,
sup wynnied (gwyn) ag eira “такой же белый, как снег”.

Сравнительная степень образуется при помощи суффикса *-ach*, превосходная — при помощи суффикса *-af*.

Например: *glân* “чистый”, *glanach*, *glanaf*.

Суффиксальное образование предпочтительно для коротких прилагательных. Многосложные прилагательные образуют сравнительную степень с помощью *tyw* “более”, превосходную — с помощью *tywaf* “наиболее”.

Например: defnyddiol “полезный”, mwy defnyddiol “более полезный”, mwyaf defnyddiol “самый полезный”.

При образовании уравнильной, сравнительной и превосходной степеней конечные g, b, d положительной степени оглушаются в с, р, t.

Например:

tebyg “похожий”, cyn debyced â, tebycach, tebycaf
 gwlyb “мокрый”, cyn wlyped â, gwlypach, gwlypaf
 hyfryd “приятный”, cyn hyfryted â, hyfrytach, hyfrytaf

Корневые ai, aw, w положительной степени превращаются в ei, o, u.

Например:

cain “мелкий”, cyn geined â, ceinach, ceinaf
 tlawd “бедный”, cyn dloted â, tlotach, tlotaf
 trwm “тяжелый”, cyn drymed â, trymach, trymaf

Русскому “чем” соответствует валлийское па. нас и паг используются перед гласными. Например: tlotach nag ef “беднее чем он”. па вызывает щелевую мутацию согласных с, р, t.

Например: mwy na phentref (pentref) “больше, чем деревня”.

Некоторые употребительные прилагательные имеют неправильные степени сравнения

положительная	уравнильная	сравнительная	превосходная
bach “маленький”	cyn lleied â	llai	lleiaf
mawr “большой”	cyn maint â	mwy	mwyaf
da “хороший”	cynystal â	gwell	gorau
drwg “плохой”	cyn ddrwg â	gwaeth	gwaethaf
hen “старый”	cyn hyned â	hyn, hynach	hynaf
ieuanс “молодой”	cyn ieuanged â	iau или ieuangach	ieuaf или ieuangaf
hir “длинный” “долгий”	cyn hê d â	hê y	hê yaf
uchel “высокий”	cyn uwch â	uwch	uchaf
isel “низкий”	cyn ised â	îs	isaf
hawdd “легкий”	cyn hawsed â	haws	hawsaf
anodd “трудный”	cyn anhawsed â	anos	anhawsaf
agos “близкий”	cyn nesed â	nes	nesaf
llydan “широкий”	cyn fled â	lletach	lletaf

Формы от суннар “ранний” и buan “скорый”: сун gynted â “как только”, сунт “раньше”, сунтаф “первый”.

Данные прилагательные могут образовывать степени сравнения правильно, т. е. с помощью тог, тмуу, тмууаф.

Прилагательные в превосходной степени претерпевают мягкую мутацию, если им предшествует артикль у. Например. у dlysaf ferch “самая миловидная девушка”, ср. tlws.

3. Имя числительное

Количественные	Порядковые
1. un	сунтаф
2. dau м. р. dwy ж. р.	ail
3. tri м. р. tair ж. р.	trydydd м. р. trydedd ж. р.
4. pedwar м. р. pedair ж. р.	pedwerydd м. р. pedwaredd ж. р.
5. pumр или rum	pumed
6. chwech или chwe	chweched
7. saith	seithfed
8. wyth	wythfed
9. naw	nawfed
10. deg	degfed
11. un ar ddeg	unfed ar ddeg
12. deuddeg	deuddegfed
13. tri (tair) ar ddeg	trydydd (trydedd) ar ddeg
14. pedwar (pedair) ar ddeg	pedwerydd (pedwaredd) ar ddeg
15. pymtheg	pymthegfed
16. un ar bymtheg	unfed ar bymtheg
17. dau (dwy) ar bymtheg	ail ar bymtheg
18. deunaw	deunawfed
19. pedwar (pedair) ar bymtheg	pedwerydd (pedwaredd) ar bymtheg
20. ugain	ugeinfed
21. un ar hugain	unfed ar hugain
22. dau (dwy) ar hugain	ail ar hugain
30. deg ar hugain	degfed ar hugain
40. deugain	deugeinfed
41. un a deugain	unfed a deugain
50. deg a deugain (hanner cant) “полсотни”	degfed a deugain
51. un ar ddeg a deugain	unfed ar ddeg a deugain

55. pymtheg a deugain	pymthegfed a deugain
60. trigain	trigeinfed
61. un a thrigain	unfed a thrigain
65. trigain a phump, pump a thrigain	pumed a thrigain
70. trigain a deg, deg a thrigain	degfed a thrigain
80. pedwar ugain	pedwar ugeinfed
85. pedwar ugain a phump	pumed a phedwar ugain
90. deg a phedwar ugain, pedwar ugain a deg	degfed a phedwar ugain
95. pedwar ugain a phymtheg	pymthegfed a phedwar ugain
100. cant	canfed
101. cant ac un	canfed ac un
130. cant a deg ar hugain	canfed a deg ar hugain
200. dau gant	deucanfed
1000. mil ж. р.	milfed
2000. dwy fil	dwy filfed
10000. deng mil или myrdd	deng milfed
1000000. miliwn ж. р.	miliwnfed

Такие числа как 120, 140 160, 180 часто выражаются как результат умножения на 20: 120=6x20 chweugain, 140=7x20 saith ugain, 160=8x20 wyth ugain, 180=9x20 naw ugain

Некоторые числительные имеют мн. ч. Например: degau “десятки”, ugeiniau “двадцатки”, cannoedd “сотни”, miloedd “тысячи”.

При чтении чисел вслух используют упрощенную систему. Например: 586 = pum cant wyth deg a chwech, 50 =pum deg, 60 = chwe deg, 70= saith deg и т. д.

Существительные, следующие за числительными, употребляются в единственном числе. Например: un bachgen “один мальчик”, tri bachgen “три мальчика”.

Предлог ar “на” всегда вызывает мягкую мутацию.

В составных числительных как tri ar ddeg (13) существительное ставится после первого числа: tri bachgen ar ddeg “13 мальчиков”. Альтернативным вариантом является постановка существительного во мн. ч. с предлогом o “на” после числительного.

Например: tri ar hugain o fechgyn “23 мальчика”.

Подобное расположение используется при больших числах. Например: un ar ddeg a deugain o fechgyn “51 мальчик”.

Сейчас наблюдается тенденция, особенно в преподавании арифметики, использовать десятичную систему. Например: un deg un “11”, un deg dau “12” и т. д. Подобные числительные сопровождаются существительным во мн. ч. с предлогом o. Например: rym deg un o fechgyn “51 мальчик”.

Мутации после количественных числительных

un смягчает начальный согласный (кроме ll, rh) у существительных ж. р. Например: merch “дочь” — un ferch “одна дочь”, но un llong “один корабль”.

dau и dwy смягчают все мутируемые согласные. Например: dau ddyn “два человека”, dwy wraig “две женщины”, dwy long “два корабля”.

Если у предшествует dau или dwy, то они смягчаются в ddau и ddwy. Например: y ddau ddyn, y ddwy wraig, y ddwy long.

tri и chwe (не chwech) аспирируют с, р, t. Например: ci “собака” — tri chi, chwe chi. Однако tair “три” ж. р. не вызывает мутации.

saith и wyth смягчают с, р, t: pen “голова” — saith ben, tŷ “дом” — wyth dŷ.

deg, deuddeg, rymtheg становятся deng, deuddeng, rymtheng перед словами, начинающимися на g, d, m, n. Они вызывают носовую мутацию начального d, например: dafad “овца” — deng nafad и смягчают g, например gair “слово” — deng air.

m не подвергаются мутации: deng mis “десять месяцев”.

rym, chwe, а также can (deusan, trichan и т. д.) используются в случае, если за ними следует существительное, например: rym gwraig, chwe chi, can dyn, trichan dyn и т. д.

Во всех других случаях употребляются полные формы, например: rymr o gathod (cath “кошка”), cant o ddynion “сто человек”, rymr hugain o wragedd = rym gwraig ar hugain “25 женщин”. Faint o fuchod sydd yn y cae? Rymr. “Сколько коров в поле? Пять”.

Порядковые числительные

syntaxaf “первый” (единственное порядковое числительное, употребляемое как обычное прилагательное) ставится после существительного: у bachgen syntaxaf, у ferch gyntaxaf.

Другие порядковые числительные стоят перед существительным.

Например: уг ail fachgen “второй мальчик” вызывает мягкую мутацию у существительных как женского, так и мужского рода, но после остальных порядковых числительных существительные мужского рода мутации не подвергаются, у rhumed tŷ.

Порядковые числительные вызывают мягкую мутацию у существительных женского рода, а само порядковое числительное подвергается мутации после артикля, который относится к существительному женского рода. Например:

trydedd м.р., trydedd ж. р.	
у drydedd ferch (merch)	”третья дочь”, но
у trydydd mab	”третий сын”

В составных порядковых числительных существительное ставится после первого порядкового числительного. Например: уг ail lyfr ar bumtheg “семнадцатая книга”.

Прочие числительные

unwaith (gwaith “раз”) “однажды”, dwywaith “дважды”, teirgwaith “трижды”, pedair gwaith “четырежды”, dengwaith “10 раз”, unwaith ar ddeg “11 раз”, dengwaith ar hugain или deg ar hugain о weithiau “30 раз”, canwaith или cant о weithiau “100 раз” и т. д.

bob yn ail “каждый второй”, bob yn drydydd “каждый третий” и т. д.

yn gyntaxaf “во-первых”, yn ail “во-вторых”, ar unwaith “сразу”, lawer gwaith “много раз”, weithiau “иногда” (мн. ч. от gwaith “раз”).

Дроби: 1/4 chwarter, 1/2 hanner, 1/3 traean, 2/3 deuparth, 3/4 tri chwarter, 1/7 seithfed, 3/7 tri seithfed, 4/100 pedwar canfed и т. д.

При указании количества дней и лет используют особые существительные *diwrnod* “дни”, например *pum niwrnod* “5 дней”, *blunedd* “годы”, например *pum mlunedd* “5 лет” и *blwydd* “годы жизни”, например *pum mlwydd oed* “5 лет” (о возрасте).

un, pum, saith, wyth, naw, deng, ugain, can вызывают носовую мутацию у *blunedd* и *blwydd*.

4. Местоимение

1. Личные местоимения.

Личные местоимения делятся на два класса: самостоятельные и несамостоятельные.

1) Самостоятельные личные местоимения не зависят от каких-либо других слов в предложении и могут употребляться самостоятельно. Их можно разбить на 3 группы.

а) Простые

<i>mi</i>	“я”	<i>ni</i>	“мы”
<i>ti</i>	“ты”	<i>chwi</i>	“вы”, “Вы”
<i>ef</i>	“он”	<i>hwy</i>	“они”
<i>hi</i>	“она”		

б) Удвоенные

<i>myfi</i>	“я”	<i>pyni</i>	“мы”
<i>tydi</i>	“ты”	<i>chwychwi</i>	“вы”, “Вы”
<i>efô, efê</i>	“он”	<i>hwynt-hwy</i>	“они”
<i>hyhi</i>	“она”		

Например: *Os ef a ddaw, peidiwch â dweud dim; os hyhi, dywedwch bopeth wrthi* “Если он придет, не говорите ничего, если она, скажите все ей”.

в) Сопряженные

<i>minnau</i>	“и я”	<i>ninnau</i>	“и мы”
<i>tithau</i>	“и ты”	<i>chwithau</i>	“и вы”, “и Вы”
<i>yntau</i>	“и он”	<i>hwythau</i>	“и они”
<i>hithau</i>	“и она”		

Например: “*Maе gennyf i un tebyg*”, *ebe Siôn. A minnau, ebe Siân.*
 “У меня есть один такой же, сказал Шон. И у меня тоже, сказала Шан”.

Cafodd y merched fraw, ac nid oedd y bechgyn hwythau'n gyfforddus iawn.

“Девочки испугались, но и мальчикам тоже было не по себе”.

2) Несамостоятельные местоимения.

Эти местоимения называются несамостоятельными, потому что они зависят либо от другого местоимения, либо от личной формы глагола, либо от отглагольного имени.

Несамостоятельные местоимения делятся на три группы в зависимости от своего положения перед или после определяемого слова.

а) Префигированные формы.

Префигированные местоимения употребляются перед существительными в качестве притяжательного местоимения и перед отглагольными именами в качестве прямого дополнения.

fy “мой”, “меня”

ein “наш”, “нас”

dy “твой”, “тебя”

eich “ваш”, “Ваш”, “вас”, “Вас”

ei “его”, “его”

eu “их”, “их”

ei “её”, “её”

ein, eich, eu не вызывают мутации.

ei “её”, ein, eu вызывают аспирацию любого следующего гласного: agian “деньги”, ei harian “её деньги”. eich является единственным притяжательным местоимением, не оказывающим никакого влияния на последующие существительные.

Мутации

	“МОЙ”	“ТВОЙ”	“ЕГО”	“ЕЁ”
основная форма	носовая	мягкая	мягкая	щелевая
calon “сердце”	fy nghalon	dy galon	ei galon	ei chalon
pen “голова”	fy mhen	dy ben	ei ben	ei phen
tad “отец”	fy nhad	dy dad	ei dad	ei thad
gwaith “работа”	fy ngwaith	dy waith	ei waith	ei gwaith
beisicl “велосипед”	fy meisicl	dy feisicl	ei feisicl	ei beisicl
desg “письм. стол”	fy nesk	dy ddesg	ei ddesg	ei desg
llyfr “книга”	fy llyfr	dy lyfr	ei lyfr	ei llyfr
mam “мать”	fy mam	dy fam	ei fam	ei mam
rhosyn “роза”	fy rhosyn	dy rosyn	ei rosyn	ei rhosyn

Примеры в предложении:

Maе ei fam yn fy ngweld (gweld) “Его мать видит меня”

Maе ei thad yn ei chlywed (clywed) “Её отец слышит её”.

Дословно “Есть его мать в моем видении” и “Есть её отец в её слышании”.

б) Инфигированные формы.

1) Притяжательность - “родительный падеж”

m “мой”	n “наш”
th “твой”	ch “ваш”, “Ваш”
i, w “его”, “её”	u, w “их”

Эти формы используются перед существительными и отглагольными именами, а также после предлогов и союзов, оканчивающихся на гласный.

Употребление инфигированных местоимений после союза а “и” и после предлогов i “в” и o “из”:

fy	dy	ei	ein	eich	eu
a'm	a'th	a'i	a'n	a'ch	a'u
o'm	o'th	o'i	o'n	o'ch	o'u
i'm	i'th	i'w	i'n	i'ch	i'w

Все инфигированные формы в “родительном падеже” вызывают такие же мутации, как и префигированные формы за исключением формы m, которая не влечет за собой мутации, но аспирирует последующий гласный. Сравни:

ei gadair “его стул”	ei chadair “её стул”
a'i gadair	a'i chadair (cadair) ¹
“и его стул”	“и её стул”
i'w gadair	i'w chadair
“в его стул”	“в её стул”
fy nghadair	a'm cadair
“мой стул”	“и мой стул”

¹ В скобках даны немутированные формы

2) Инфигированные формы — прямые дополнения (“Винительный падеж”)

'm “меня”	'n “нас”
'th “тебя”	'ch “вас”, “Вас”
'i,-s “его”, “её”	'u,-s “их”

Данные формы самостоятельных личных местоимений употребляются перед личной формой глагола после частиц *mi* и *fe* и после отрицательных частиц *ni*, *na*, после относительного местоимения *a* или *u* и после союзов *re* “если” и *opi* “если не”.

Например:

Ni'm gwelodd “Он не видел меня”,
A adnabuasit fi, re'm gwelsit? “Ты узнал бы меня, если бы увидел меня?”

Mi'th garaf (caraf) “Я люблю тебя”
Rwy a'm galwodd? “Кто звал меня?”

-s употребляется вместо 'i после *ni*, *na*, *opi*, *re*.

Например:

Nis gwelodd ef “Он не видел его”,
Nis gwelodd hwy “Он не видел их”.

Формы третьего лица ед. ч. “в винительном падеже” не вызывают мутации у непосредственно следующего глагола, но аспирируют гласный:

Например: *Y dyn a'i trawodd* “Человек, который ударил его”,
Y dyn a'i harweiniodd “Человек, который вел его”.

Формы других лиц требуют тех же мутаций, что и соответствующие формы “родительного падежа”.

Например: *Y dyn a'th drawodd* “Человек, который ударил тебя”.

в) Суффиговые формы личных самостоятельных местоимений.

Данные местоимения имеют такие же формы, что и соответствующие самостоятельные местоимения за исключением форм первого и второго лица ед.

ч., начальный согласный которых смягчается mi > fi, i; ti > di; myfi > fyfi; tydi > dydi; minnau > innau; tithau > dithau.

Суффиксированные местоимения выполняют две функции.

1) Прямое дополнение глагола. Например:

Beiodd fy mrawd fi "Мой брат обвинил меня",

Clywais hwy "Я слышал их"

2) Усиление уже имеющегося местоименного элемента. Например:

Safodd y geiniog ganddi hi "Он /она/ получил /а/ от нее один пенс"

Merched yn unig sydd yn ein hysgol ni. "В нашей школе только девочки".

Указательные местоимения.

1. Hwn "этот", hon "эта", hyn "эти"; hwnnw "тот", honno "та", hynny "те":
у dyn hwn "этот человек", у wraig hon "эта женщина", у plant hyn "эти дети; у
dyn hwnnw "тот человек", у wraig honno "та женщина", у plant hynny "те дети".

Вместо hwn и hon могут употребляться ута "здесь" и уна "там".

2. Hwn и hon могут употребляться самостоятельно при ссылке на лиц или на предметы:

Mae'r het hon yn bert ond mae honno'n bertach. "Эта шляпа красивая, но та красивее".

Rwy uw hwn a'r gwallt du? "Кто "этот" с черными волосами?"

3. hyn и hynny употребляются самостоятельно при ссылке на что-либо абстрактное:

B'le gwelsoch chiwi hynny? "Где вы видели это?"

Ryd y digwyddodd hyn? "Когда это произошло?"

у rhai hyn > у rhain "эти":

Symerwch y rhain "Возьмите эти".

у rhai hynny > у rheini "те":

A ble mae'r rheini? "А где те?"

Вопросительные местоимения

рwy? “кто?”, beth? “что?” требуют после себя определительного придаточного предложения с союзами sydd и y:

Rwy sydd yn siarad? “Кто разговаривает?”

Beth sydd ar y ddesg? “Что на столе?”

Am beth yr oedd ef yn sôn? “О чем он говорил?”

Beth yr ydych yn ei wneud? “Что вы делаете?”

Дословно: “Что вы его делаете”, где “его” соотносится с вопросительным местоимением.

Исключением является третье лицо ед. ч. глагола bod

Beth yw hwn? “Что это?”

Rwy yw hwn? “Кто это?”

Mab rwy yw ef? “Чей он сын?”

ра? “какой?” “который?” вызывает мягкую мутацию:

Ra fachgen a oedd yn ymladd? “Который мальчик дрался?”

Ra ferch sydd yn barod i fynd? “Которая девочка готова идти?”

ра le? b'le “где?”

I b'le yr af? “Куда я пойду?”

O b'le y daeth? “Откуда он пришел?”

ра bryd? “когда?”

Ra bryd y daw? “Когда он придет?”

ра faint? faint? “сколько?”

ра sawl? sawl? “сколько?”

Faint o ddyddiau sydd mewn wythnos? “Сколько дней в неделе?”

Faint o'r cawl a oedd ar ôl? “Сколько супа осталось?”

Sawl dydd sydd mewn wythnos? “Сколько дней в неделе?”

ра un? p'un? “который”

Ra un yw'r gorau? “Который самый лучший?”

ра rai? “которые?”

Ra rai yw'r gwaethaf?	“Которые самые плохие?”
pa sut? sut?	“какой?” “что за?” “как?”
Sut wyliau a gawsoch?	“Что за отпуск был у вас?”
Sut yr ydych chi?	“Как вы поживаете?”
pa ham? pam?	“почему?”
Pam yr ydych yn hwyr?	“Почему вы опаздываете?”
pa mor?	“В какой степени?” “как?” “насколько?”
Ra mor fuan y bydd yn barod?	“Как скоро он будет готов?”
Ra mor aml y dewch i'r dref?	“Как часто вы приезжаете в город?”

Неопределенные местоимения

рwu bynnaг “кто бы ни”, beth bynnaг “что бы ни” требуют после себя определительного придаточного предложения:

Bydd yn rhaid cosbi rwu bynnaг sydd yn siarad “Придется наказать любого, кто бы ни заговорил”.

Mae'n gweld beth bynnaг a ddigwydd “Он видит все, что бы ни происходило”.

Cofiwch amdanaf ym mha le bynnaг y byddwch “Помните обо мне, где бы вы ни были”.

llawer “много”:

а) llawer + o + суц. во мн. ч.: llawer o flynyddoedd “много лет”,

б) llawer следует за суц. во мн. ч., претерпевая мягкую мутацию: blynyddoedd llawer “много лет”,

в) llawer + суц. в ед. ч.: llawer blwyddyn “много лет”, amгwу “некоторые”, “несколько”,

amгwу:

а) amгwу + o + опред. артикль + суц. во мн. ч.: amгwу o'r merched “некоторые из девушек”,

б) amгwу + суц. во мн. ч. с мягкой мутацией: amгwу ddyddiau “несколько дней”,

uschydig “немного”, “несколько”:

а) существительное, обозначающее вещество, претерпевает мягкую мутацию: *uchydig laeth* “немного молока”, *uchydig datws* “немного картофеля”, сравни: *llaeth, tatws*,

б) *uchydig* + о + сущ. во мн. ч. в определенной или неопределенной форме: *uchydig o blant, uchydig o'r plant* “несколько детей”, *digon* “достаточно”:

а) *digon* + о + сущ. во мн. ч. в случае исчисляемых: *digon o lyfrau* “достаточно книг”,

б) *digon* + о + сущ. в ед. ч. в случае неисчисляемых: *digon o gaws* “достаточно сыра”, *digon o wybodaeth* “достаточно знаний”,

в) *digon* + прилагательное: *digon da* “достаточно хороший”, *rha gor, uchwaneg* “больше”: *rha gor o de* “больше чаю”, *uchwaneg o blant* “больше детей”,

gor mod “слишком много”: *gor mod o siwgr* “слишком много сахара”, *gor mod o bobl*

“слишком много народа”, *gor mod o geir* “слишком много автомобилей”;

rawb “каждый”: *Maе rawb yn gwybod hynny* “это знает каждый”

ropeth “всё”: *Maе ropeth yn barod* “все готово”, *Ropeth yn iawn* “Все в порядке”

rob “каждый”: *bob dydd* “каждый день”, *rob gaig* “каждое слово”,

rhyw “какой-то”, “некий”, “некоторый” требует мягкой мутации:

rhyw ddydd “когда-нибудь”

Rhyw lyfr rhyfedd yw hwn “Эта какая-то странная книга”

rhywun “кто-то”

Maе rhywun yn galw “Кто-то зовет”

rhai “несколько”, “некоторые”, “какие-то”, “кое-кто”

rhai llyfrau “некоторые книги”,

rhai o'r plant “некоторые дети”

Maе rhai'n gallu siarad yn dda “Кое-кто умеет разговаривать хорошо”.

Maе rhai'n canu a'r lleill yn adrodd “Одни поют, а другие читают наизусть”

Maе rhai'n hoffi nofel, eraill yn hoffi drama “Одни любят роман, другие любят драму”

rhywrai “некоторые”:

Maе rhywrai heb dân “Некоторые без огня”,

ambell “некоторый”, “случайный”:

ambell dro	“иногда”,
arall	“другой”
y llyfr arall	“другая книга”
gadael y gwaith i arall	“оставлять работу другому”
eraill	“другие”, “остальные”, “прочие”:
llyfrau eraill	“другие книги”
gadael y gwaith i eraill	“оставлять работу другим”
y naill... arall	“один... — другой”:
Yr oedd y naill ferch yn dal,	“Одна девушка была высокая, другая
a’r ferch arall yn fer	“маленькая”;
y naill... y llall	“один... другой”
y naill ffordd neu’r llall	“так или иначе”
peth	“немного”, “несколько”:
Mae peth teisen ar ôl	“Осталось немного пирога”
Mae peth llyfrau wedi cytgaedd	“Прибыло несколько книг”
Beth amser yn ôl	“некоторое время тому назад”
Peth o’r cig	“Немного мяса”

holl “весь”, “целый” “все” требует мягкой мутации:

Mae’r holl wlad yn aros am law (gwlaw)	“Вся страна ждет дождя”
Mae’r holl ddyinion hyn yn ddi-waith	“Все эти люди безработные”.
oll	“все”, “весь”
Mae’r byd oll yn ddiddorol	“Весь мир интересен”
Mae’r merched oll yn gweithio	“Все девушки работают”.

y cwbl, y cyfan:

Mae wedi colli’r cyfan (y cwbl)	“всё:
Wedi’r cyfan, baban udyw	“Он потерял всё”
	“В конце концов, он (только) дитя”.

o gwbl “вовсе” с отрицанием:

nid yw hynny’n wir o gwbl	“Это совсем не верно”.
i gyd	“весь”, “все”:
Mae’r deisen i gyd wedi mynd	“весь пирог кончился”.
Ble mae’r plant i gyd?	“Где все дети?”

yg un	“такой же”, “тот же”, “тот самый”:
yg un dynion	“те же мужчины”
ei gilydd	“друг друга”
Maent yn siarad â'i gilydd	“Они разговаривают друг с другом”

Формы ein gilydd и eich gilydd также употребительны:

Awn gyda'n gilydd	“Пойдем вместе”
Peidiwch â siarad â'ch gilydd	“Не разговаривайте друг с другом”
neb “никто”, “любой другой”, “кто угодно” и dim “ничто”, “ничего”, “что угодно”	

как правило употребляются в отрицательных предложениях.

а) При утверждении:

Bydd ef cystal â neb	“Он будет не хуже любого другого” ¹ .
Gwell na dim yn y farchnad	“Лучше чего угодно на рынке”.

б) При отрицании или при сравнении:

Ni welais neb yno	“Я никого не видел там”
Nid oedd dim ar y bwrdd	“На столе ничего не было”
Rwy welsoch chwi? Neb.	“Кого вы видели? Никого”
Mae hyn yn well na dim	“Это лучше, чем ничего”.
dim “никакой”: Ni wnaeth ddim gwaith	“Он не сделал работы”.
dim + o > mo:	
Ni phrynodd mo'r beisicl	“Он не купил велосипед”.

5. Глагол

Отглагольное имя

Обладая свойствами как существительного, так и глагола, отглагольное имя может, с одной стороны, функционировать как:

1. подлежащее: Yr oedd y canu yn hyfryd “Пение было приятным”;
2. дополнение: Glywsoch chi'r canu? “Слышали ли вы пение?”

¹ Дословно: “столь же хорош, как любой”

Daeth ef i weld (gweld) “Он пришел посмотреть”.

Отглагольное имя может иметь определение:

Dupa ganu (canu) da! “Вот это хорошее пение!”

и само быть

3. определением: ystafell fwyta (bwyta) “столовая” (“комната для еды”).

С другой стороны, отглагольное имя может иметь обстоятельственное определение: Gallaf ganu'n dda “Я могу петь хорошо”, а также используется для образования причастий настоящего и прошедшего времени в сочетании с предлогами *yn* и *wedi*, не вызывающими мутации: *yn canu* “поющий”, *wedi canu* “спетый”.

Отглагольное имя может иметь дополнение, выраженное:

1. существительным: Gallaf ganu (canu) cân “Я могу петь песню”;

2. несамостоятельным местоимением:

Mae ef yn fy mhoeni i (roeni) “Он мучает меня”.

Времена глагола

В изъявительном наклонении имеются следующие времена: настоящее время, будущее время, имперфект, будущее в прошедшем, перфект, плюсквамперфект. Имеется две формы сказуемого: описательная и флективная.

а) Описательная форма

Настоящее время

Форма настоящего времени образуется посредством вспомогательного глагола *bod* “быть” в спрягаемой форме + причастие настоящего времени, т. е. частица *yn*, не вызывающая мутацию + отглагольное имя и обозначает действие в момент речи (ср. англ. Present Continuous Tense):

Y mae ef yn darllen “Он читает”,

Y maent hwy'n darllen “Они читают; и т. д. (см. спряжение гл. *bod*)

Будущее время

Будущее время образуется посредством формы будущего времени *bod* (см. таблицу) + причастие настоящего времени:

Byddaf i yn mynd i yno yfory “Я пойду туда завтра”.

Форма будущего времени используется для выражения регулярности действия в настоящем времени:

Byddaf i yn mynd i yno bod dydd “Я хожу туда каждый день”.

Имперфект

Имперфект образуется посредством имперфекта *bod* + причастие настоящего времени и обозначает длительное действие в прошлом, связанное с определенным моментом. Например: “*Yr oeddwn i yn cerdded i lawr y stryd pan...*” “Я шел по улице, когда...”

Будущее в прошедшем

Для выражения будущего с точки зрения прошедшего, а также возможности, в частности, при глаголах чувствования, употребляется особая форма *bod*:

Gwyddwn y byddent hwy yn canu i yno “Я знал, что они будут петь там”,

Byddai hi'n gallu gwerthfawrogi cerddoriaeth fodern “Она могла бы оценить современную музыку”.

Эта же форма употребляется для выражения повторяющегося действия в прошлом: *Byddwn i yn cystadlu yn yr Eisteddfod bob flwyddyn* “Я каждый год участвовал в соревнованиях на Национальном фестивале”.

Перфект

Перфект обозначает действие, законченное к моменту речи и выражается настоящим временем *bod* + причастие прошедшего времени, т. е. *wedi* + отглагольное имя: *Yr wyf i wedi gorffen* “Я кончил”.

Наряду с описательной формой *bod wedi* + отлагольное имя, употребляется краткая, флективная форма перфекта *bod* (см. табл.), точно такая же, как английская перфектная форма *I have been* + *Present Participle*.

Сравни: $\left. \begin{array}{l} \text{B\ddot{u}m yn smocio} \\ \text{Yr wy wedi bod yn smocio} \end{array} \right\} \text{ и } \text{I have been smoking}$

Плюсквамперфект

Плюсквамперфект обозначает действие, законченное к определенному моменту в прошлом, и выражается формой имперфекта *bod+wedi+* отлагольное имя: *Yr oeddwn i wedi byw sup...* "Я уже пожил, прежде чем...".

Форма *buaswn yr oeddwn i wedi bod*, соответствует английскому *I had been* + *Present Participle*.

Сравни: $\left. \begin{array}{l} \text{Buaswn yn byw} \\ \text{Yr oeddwn i wedi bod yn byw} \end{array} \right\} \text{ и } \text{I had been living}$

Традиционно плюсквамперфектом считается также форма *byddwn i wedi* + отлагольное имя, употребляемая в сослагательном наклонении для обозначения нереального действия в прошлом.

б) Флективные формы

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Настоящее время правильных глаголов образуется прибавлением к корню настоящего времени окончаний: *-af*, *-i*, *-(a)*, *-wn*, *-wch*, *-ant*. Корнем является отлагольное имя без таких суффиксов как: *-u* (*canu*), *-i* (*codi*), *-o* (*taro*), *-ed* (*cerdded*), *-eg* (*rhedeg*), *-aeth* (*marchogaeth*), *-fan* (*hadfan*), *-a bwyta*).

Корневое *a* переходит в *e* перед окончаниями *-i* и *-wch* второго лица единственного и множественного числа: *sepí* "ты поешь", *sepwch* "вы поете".

Некоторые отлагольные имена сами по себе представляют глагольный корень: *eistedd* — *eisteddaf* "сизу"

deall —	deallaf	"понимаю"
arwain —	arweiniaf	"веду"

Будущее время

Будущее время подавляющего большинства глаголов выражается формами настоящего времени. Таким образом *cauaf* означает одновременно "я пою" и "я спою".

Имперфект

Флективный имперфект как правило обозначает регулярное действие в прошлом, будущее в прошедшем, а также служит для выражения желаемого действия в настоящем времени.

Имперфект правильных глаголов образуется от корня настоящего времени посредством окончаний: *-wn, -it, -ai, -em, -ech, -ent*

Таким образом: *Rhedwn i* может одновременно значить: "я бегал" (регулярно), "я побежал бы" и "(я сказал, что) я побегу".

Флективный имперфект очень редко означает длительное действие в прошлом. Подобное действие выражается описательным имперфектом: *Yr oeddwn yn cau* "Я пел" (в течение некоторого времени).

Перфект

Перфект обозначает действие, имевшее место в прошлом вообще, как мгновенное, так и длительное, а также может иметь перфективное значение.

Единственное число этого времени образуется посредством добавления к корню настоящего времени окончаний *-ais, -aist, -odd*. Во множественном числе посредством добавления суффикса *-s* или *-as* образуется новая основа, к которой добавляются окончания *-om, -och, -ant*:

<i>rhedais</i> (<i>rhedeg</i>) "я пробежал"	<i>rhedasom</i>	"мы пробежали"
<i>rhedaist</i> "ты пробежал"	<i>rhedasoch</i>	"вы пробежали"
<i>rhedodd</i> "он пробежал"	<i>rhedasant</i>	"они пробежали"

Корневое а переходит в е перед окончаниями -ais и -aist: cenais, cenaist, canodd. bod и его производные canfod “видеть”, gwybod “знать”, darganfod “открыть”, cyfarfod “встретить”, а также глаголы muned “уходить”, dyfod “приходить” и gwneuthur (gwneud) “делать” образуют перфект иначе (см. таблицы спряжения).

Плюсквамперфект

Флексивный плюсквамперфект употребляется как правило в придаточных предложениях условия или же обозначает действие, имевшее место до определенного момента в прошлом.

Плюсквамперфект образуется посредством добавления к глагольному корню следующих окончаний: -aswn, -asit, -asai, -asem, -asech, -asent, которые могут стягиваться до: -swn, -sit, -sai, -sem, -sech, -sent.

Например: darllenaswn i “я читал бы”, darllenasit ti и т. д.

Повелительное наклонение

1. Второе лицо ед. числа повелительного наклонения представляет собой основу настоящего времени изъявительного наклонения: cadw “держи!”, aifon “посылай!”

2. Глаголы, имеющие окончание -а в 3-ем лице ед. числа настоящего времени, имеют то же окончание во 2-ом лице ед. числа в повелительном наклонении: ysgrifenna “пиши!”

3. Окончанием 3-го лица ед. числа является -ed: Caned y ferch “Пусть девушка поет!”

Эта форма редко употребляется в разговорном языке. Та же мысль чаще всего выражается следующим образом: Gadewch i'r ferch ganu, т. е. дословно “Позвольте девушке петь!”

4. 1-ое и 2-ое лицо мн. числа образуются так же, как и соответствующие формы в настоящем времени:

Rhedwn ni !	} “Бежим!”
Gadewch ini redeg !	
Rhedwch !	”Бегите!”

5. Окончанием 3-го лица мн. числа является -ent или -ant:
Arhosent (ant) uma! "Пусть они останутся здесь!"

6. Отрицание выражается:

1) reidio "прекращать" + â "с" + отглагольное имя:

Paid â chysgu (cysgu)! "Не спи!"
Peidiwch â chysgu! "Не спите!"
Paid â thafu'r bêl (pêl)! "Не бросай мяч!"
Peidwch â mynd umaith! "Не уходите!"
Peidient hwy â mynd umaith! "Пусть они не уходят!"

2) на (nac) + глагол в повелительном наклонении:

cwsg! "спи!"; на chwsg! "не спи!"
paratowch! "готовьте!"; на pharatowch! "не готовьте!"
atebed! "пусть ответит!"; nac atebed! "пусть не отвечает!"
ofna! "бойся!"; nac ofna! "не бойся!"
golchwn! "давайте мыть!"; na olchwn! "давайте не мыть!"

Сослагательное наклонение

Сослагательное наклонение имеет два времени: настоящее и имперфект. В современном валлийском языке четкое спряжение имеет лишь настоящее время сослагательного наклонения, которое образуется путем прибавления окончаний: -wuf, -ych, -o, -om, -och, -ont к глагольному корню. Безличное окончание — -eg.

Формы имперфекта сослагательного наклонения правильных глаголов совпадают с формами имперфекта изъявительного наклонения.

Настоящее время сослагательного наклонения употребляется в следующих случаях.

1. Для выражения осуществимого желания: Da bo chi! "Всего хорошего!"
Duw gadwo'r Frenhines "Да хранит бог королеву"
Duw a'ch bendithio "Да благословит вас господь".

2. В относительных предложениях при неопределенном субъекте действий, причем действие относится к настоящему или будущему:
A ddarlleo, ystyried "Пусть тот, кто прочтет, задумается".

Ble mae'r dyn a wnêl hyn imi? "Где человек, который сделает это для меня?"

Mae'r dyn yn addo rwm punt i "Этот человек обещает 5 фунтов любому,
unrhyw un a ddarganfyddo'r perlau кто найдет жемчуг".

3. В отрицательных придаточных предложениях, зависящих от обращения, приказа, команды и т. п.:

Gwyliwch na fyddo neb yn hwyr. "Смотрите, чтобы никто не опоздал",
дословно "не был поздно".

Gofalwn nad anghofiom aberth ein tadau "Позаботимся о том, чтобы мы не
забыли жертву наших отцов".

4. Для выражения чего-либо неопределенного в будущем в придаточных предложениях со следующими союзами:

rap "когда" вызывает мягкую мутацию:

Ran ddêl, dywedwch y cyfan wrtho "Когда он придет, скажите ему все".

rap na "если не": Rap na phlygont i awdurdod y brenin, lladder hwy "Если они не
подчиняются власти короля, пусть будут убиты".

tra "пока" (факультативная мутация):

Tra bo calon dan fy mron, mi fyddaf i'n ffyddlon iti "Пока сердце есть в моей
груди, я буду верен тебе".

Tra fo dŵr y môr yn hallt, mi fyddaf ffyddlon iddi "Пока вода моря соленая,
я буду верен ей".

(hyd) nes y "пока (не)", в Ю. Уэльсе 'sbo
Arhoswch yma, hyd nes y bo swper yn barod

"Подождите здесь, пока
будет готов ужин".

Ni allaf gysgu nes y dychwelont.

"Я не могу спать, пока
они не вернутся"

Rhoswch 'sbo fo'n dod

"Подождите, пока он придет"

(hyd) oni "пока не":

Eisteddent yno (hyd) oni ddywedwyf wrthynt
fyned ymaith.

"Пусть сидят там, пока я
не скажу им идти прочь"

cyn "до" во фразе cyn bo hir "скоро":

Daw'r gwanwyn cun bo hir "Скоро придет весна"
cun y "прежде чем": Cyn y gallom benderfynu, rhaid gweld y maer. "Прежде чем
мы можем решить, нужно навестить мэра".

wedi y "после того как": Aed i'r gwely, wedi y gwnêl y gwaith. "Пусть идет спать,
после того как сделает работу"

lle y "где":

Mae'r gwynt yn chwythu lle y mlynno. "Ветер дует там, где хочет".

Lle y byddo chwerthin, upo y bydd hapusrwydd. "Где смех, там и счастье".

Lle na chariad, y bydd casineb "Где нет любви, там будет ненависть".

fel y:

Gwisgwn ni'n cotiau, fel y byddom yn barod. "Наденем свои пальто чтобы быть
готовыми".

Byddwn gyfeillion, fel na ddêl rhyfel mwy. "Будем друзьями, чтобы больше не
пришла война".

Имперфект и плюсквамперфект сослагательного наклонения употребляют в
следующих случаях:

О na bai'r glaw uma'n peidio!

"Если бы этот дождь перестал!"

О na byddai'n haf o hyd!

"Если бы всегда было лето!"

О nac anfonech y llyfr yn ôl!

"Если бы вы послали мне книгу назад!"

О na wrandawsai ef arnaf!

"Если бы он послушал меня!"

Безличные формы

Безличные формы не указывают на лица, они указывают лишь на время
действия.

Имеются следующие безличные формы для четырех времен.

Настоящее: -ig к глагольному корню: rгун-и, rгунig "покупается",
"покупают".

Имперфект: -id к глагольному корню: rгунid "покупался", "покупали".

Перфект: -wud к глагольному корню: rгунwud "купили", "был куплен".

Плюсквамперфект: -id к основе перфекта: rгунasid "был куплен",
"купили".

Корневой гласный а переходит в е перед окончаниями — -ir, -id: canu, cenir, cenid.

Безличные формы выполняют две функции:

1) Безличные формы указывают отсутствие определенного производителя действия:

dywedir “говорят”, “говорится”

eir “ходят”:

Eir i'r sinema ar ddydd Sadwrn “В кино ходят в субботу”.

Sefir pan ddaw'r athro i mewn “Стоят, когда входит учитель”.

2) Безличные формы выражают пассивное действие, т. к. в валлийском нет специального страдательного залога.

cosbir plant drwg “Плохие дети наказываются”, “Плохих детей наказывают”.

cosbir fi “меня наказывают”

cosbir di “тебя наказывают”

cosbir ef, hi “его, ее наказывают”

cosbir ni “нас наказывают”

cosbir chi “вас наказывают”

cosbir hwy “их наказывают”

Для обозначения производителя действия используется предлог gan:

Galwyd fi gan yr athro “Я был вызван учителем”

Rhoddasid yr anrheg iddi gan ei nain “Подарок был подарен ей ее бабушкой.

Некоторые глаголы имеют в перфекте окончание -ed наряду с -wyd:

geni “родить” ganwyd или ganed “родился”

cael “получать” cafwyd или caed “имелся”

rhoi “давать” rhowyd или rhoed “был дан”

troi “вернуть” trowyd или troed “был повернут”

gwneud “делать” gwnaethpwyd или gwnaed “был сделан”

mynd “уходить” aethpwyd или aed “ушли”

Повелительное наклонение безличных форм образуется окончанием -er:

Dyweder a fupner “Пусть говорят, что хотят”.

3. Пассивное действие может быть выражено также отглагольным именем:

cael + префигированное местоимение + отглагольное имя.

Caf fy nghosbi “Я буду наказан”, “меня накажут”

Caiff ef ei glywed “Он будет услышан”, “его услышат”

В этом случае производитель действия выражается также дополнением с предлогом *gan*:

Caf fy nghosbi gan fy nhad “Я буду наказан моим отцом”

Saiff ef ei glywed gan y bobl “Он будет услышан людьми”

Описательная форма с *cael* обозначает длительное действие:

Yr wyf i'n cael fy nghosbi “Меня наказывают”

Кроме того для выражения пассивного действия используется следующая конструкция:

'i + инфигированное местоимение *'w* + отлагольное имя, например:

Nid oedd neb i'w weld “Никого небыло видно”

Такая же конструкция может иметь и активное значение. Таким образом:

*i'w glywed*¹ “чтобы услышать его” и “чтобы быть услышанным”

i'w weld “чтобы увидеть его” и “чтобы быть увиденным”,

i'w ddarllen “чтобы прочитать это (м. р.)” и “чтобы быть прочитанным”.

Пассивный или активный характер конструкции определяется контекстом.

Активные причастные конструкции

Причастия образуются из причастной частицы *yn* + отлагольное имя:

cariad yn twyllo “обманчивая (обманывающая) любовь”

Gwelodd esgob yn dod tuag ato “Он видел епископа, идущего к нему”.

Деепричастиям настоящего времени в русском языке соответствуют сочетания предлогов *with* “у” “при”, *trwy* “через”, “посредством”, *heb* “без”, *o* “из”, *gan* “у”, *dan* “под” с отлагольным именем.

Llithrodd wrth groesi'r stryd “Он поскользнулся пересекая улицу”

Trwy wrthod mynd lleihaodd eu siawns i ennill “В результате (их) отказа идти, их шансы выиграть уменьшились”.

Ni fynnai fynd adref heb orffen y palu “Он не ушел бы домой, не окончив копать”.

¹ Дословно: “для его слышания”.

O ddifetha'r cae, cystal i ni ei ddifetha'n llwyg "Если портить поле, то уж испортим его совсем".

Aeth i'r cae drannoeth, gan feddwl ei dorri "Он вышел в поле на следующий день, думая вспахать его".

Byddwch yn dawel, blant, meddai hi gan wenu "Будьте спокойны, дети, сказала она улыбаясь".

Ysgydwodd ei phen, gan wadu mai hi oedd y lleidr "Она покачала головой, отрицая, что она вор".

ar + отглагольное имя обозначает намерение сделать что-либо, например:

Ran oedd hi ar ddianc, daliodd ef hi "Когда она хотела ускользнуть, он поймал ее".

В этом случае параллельно с ar в С. Уэльсе употребляется предлог am.

wedi } + отглагольное имя обозначает завершённое в прошлом действие.
ar ôl }

Wedi clywed y canu, gadawsant y cyfarfod "Послушав пение, они покинули собрание".

Пассивные причастные конструкции

Имеются следующие пассивные причастные конструкции:

1. wedi + префигированное или инфигированное местоимение + отлаг. имя.

Mae'r aderyn wedi ei ladd

"Птица убита".

Y mae'r gwersi wedi'u dewis yn ofalus

"Уроки отобраны тщательно".

Y llong wedi ei llwytho

"Нагруженный корабль"

Wedyn mi estynnodd hi ryw bapur wedi ei blygu'n ofalus

"Потом

она

протянула какую-то тщательно сложенную бумагу"

2. yn cael + префигир. местоимение + отлаг. имя:

Byddwch yn barod i gyfarfod anifeiliaid yn cael eu tywys tuag atoch
 “Будьте готовы встретить животных, ведомых навстречу нам”.

6. Наречие

1. обстоятельственные наречия образуются как правило при помощи адвербиально-адъективной частицы *yn* и прилагательного, которое подвергается мягкой мутации, кроме тех, которые начинаются с *ll* и *rh*.

Canodd yn dda	“Он пел хорошо”
Maе'n cysgu'n dawel	“Он спит спокойно”
yn llawen	“весело”
yn rhad	“дешево”.

Имеется другой тип обстоятельственных наречий:

ar frys, *mewn brys* “второпях”, *ar y rhyd* “экспромтом” и т. д.

2. Наречия времени

heddiw	“сегодня”	ddoe	“вчера”
echdoe	“позавчера”	neithiwr	“вчера вечером”
yfory	“завтра”	trannoeth	“на следующий день”
trennydd	“послезавтра”	beunydd	“ежедневно”
gennau	“некоторое время	weithiau } ambell waith }	“иногда”
	тому назад”		
heno	“сегодня вечером”	eleni	“в этом году”
llynedd	“в прошлом году”	byth	“когда-либо”
erioed	“когда-либо”	ers meitin } ers cetyn } ers tro }	“давным давно”
wedyn	“потом”, “впоследствии”, “затем”		
eto	“еще”, “снова”, “опять”		
drachefn	“снова”	yna	“тогда”
gynt	“раньше”		

Наречия времени подвергаются мягкой мутации:

Dychwelodd drannoeth

"Он вернулся на следующий день"

3. Качественные наречия *go*, *lled*, *pur*, *gweddol*, *сумһарол* означают "довольно" и употребляются перед прилагательными, вызывая мягкую мутацию, кроме перед *ll*, *gh*.

go не мутируется после адвербиально-адъективной частицы *уn*:

<i>уn go dda</i>	} "довольно хорошо"
<i>уn lled dda</i>	
<i>уn bur dda</i>	
<i>уn weddol dda</i>	
<i>уn gymһарол dda</i>	

ghy "слишком" вызывает в последующем прилагательном мягкую мутацию:

уn rһy lawn "слишком полный"

eithaf "совсем", "совершенно" не вызывает мутации в последующем прилагательном:

уn eithaf teg "совершенно справедливо".

iawn, *dros ben* "очень" следует за прилагательным или наречием:

<i>уn dda iawn</i>	} "очень хорошо"
<i>уn dda dros ben</i>	

4. Наречия места.

<i>адref</i>	"домой"	<i>gartref</i>	"дома"
<i>i mewn</i>	"внутри"	<i>allan, i maes</i>	"прочь"
<i>у tu allan</i>	"снаружи"	<i>уma</i>	"здесь"
<i>асw, уно</i>	"там"	<i>һwnt ас уma</i>	"здесь и там"
<i>i fуny, i lan</i>	"вверх"	<i>i lawr</i>	"вниз"
<i>uwchben</i>	"наверху"	<i>islaw</i>	"внизу"

o gylch	} "вокруг"
o amgylch	
o gwmpas	

7. Предлог

1. Простые предлоги.

Простые предлоги представляют собой одно слово. Большинство из них вызывают мутацию.

Мягкую мутацию вызывают: o "из", i "в", ar "на", am "о", at "к", dros "за", drwy "через", dan "под", heb "без", gan "у", hyd "до", wrth "при".

Сравни:

- am:** dau o'r gloch "два часа" и am ddau o'r gloch "в два часа"
- ar:** glin mam "колено матери" и ar lin mam "на колене у матери"
- at:** glan y môr "берег моря" и at lan y môr "к берегу моря"
- dros:** pont yr afon "мост реки" и dros bont yr afon "через мост реки"
- drwy:** caeau'r ffermwg "поля фермера" и drwy gaeau'r ffermwg "через поля фермера"
- dan:** coed yr ardd "деревья сада" и dan goed yr ardd "под деревьями сада"
- i:** Prydain "Британия" и i Brydain "в Британию"
Sumpu "Уэльс" и sgoeso i Sumpu "добро пожаловать в Уэльс"
rghnu llyfr "покупка книги" и i bghnu llyfr "для покупки книги"
- wrth:** drws y tŷ "дверь дома" и wrth ddrws y tŷ "у двери дома"
- o:** tŷ "дом" и o dŷ i dŷ "из дома в дом"
- hyd:** deuddeg o'r gloch "12 часов" и hyd ddeuddeg o'r gloch "до 12 часов"
- heb:** ceiniog "пенс" и heb geiniog "без единого пенса"
- gan:** bachgen "мальчик" и gan fachgen "у мальчика", "мальчиком"

Если предлог отделен от существительного артиклем, мутация не имеет места: ar y sae "на поле".

â "с", tua "по направлению к", gyda "с" вызывают щелевую мутацию.

Например:

- | | |
|------------------|--------------|
| â thi | "с тобой" |
| gyda chyfeillion | "с друзьями" |

tua Chymru

“по направлению к Уэльсу”.

efo “с” не вызывает мутации.

Носовую мутацию вызывает предлог ун “в”, например: унг Nghymru (Сумру) “в Уэльсе”, ун mynd (буд) у cerddor “в мире певца”, ун Mhrydain (Prydain) “в Британии”, ун nyddiau (dyddiau) у rhyfel “в дни войны”.

Употребительными предлогами являются тешп “в”, суп “до”, “перед”, wedi “после”, ег “несмотря”, гер “около”, ‘rhwng “между”.

Большинство простых предлогов изменяются по лицам, принимая личные окончания. Различают три группы местоимённых предлогов:

1. at “к”		am “о”	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. ataf(f)i	atom ni	amdanaf(f)i	amdanom ni
2 л. atat ti	atoch chwi	amdanat ti	amdanoch chwi
3 л. ato ef	atynt hwy	amdano ef	amdanynt hwy
ati hi		amdani hi	
2. heb “без”		trwy “через”	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
hebof(f)i	hebon ni	trwof(f)i	trwom ni
hebot ti	heboch chwi	trwot ti	trwoch chwi
hebdo ef	hebddynt hwy	trwyddo ef	trwyddynt
hebdi hi		trwyddi hi	

Так же: ун “в” (ynof), ег “ради” (erof), tros “за” (trosof, 3 л. ед. ч. trosto, trosti), rhag “от” (rhagof), rhwng “между” (rhyngof).

3. gan “у”		wrth “при”	
ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
gennyf(f)i	gennym ni	wrthyf(f)i	wrthym ni
gennyt ti	gennych chwi	wrhyt ti	wrthych chwi
ganddo ef	ganddynt hwy	wrtho ef	wrthynt hwy
ganddi hi		wrthi hi	

і “в” и о “из” спрягаются следующим образом:

ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
1 л. imi	inni (ini)	ohonof(f)i	ohonom hi
2 л. iti	ichwi	ohonot ti	ohonoch chwi
3 л. iddo ef iddi hi	iddynt hwy	ohono ef ohoni hi	ohonynt hwy

Глагол bod “быть” со спрягаемой формой предлога gan “у” используется для обозначения принадлежности, что соответствует русскому “у меня, у тебя и т. д. имеется”.

mae gennyf i	“у меня есть”
bydd gennyf i	“у меня будет”
yr oedd gennyf i	“у меня было”

Если существительное следует за местоимённым предлогом, то оно подвергается мягкой мутации: Mae gennyf lyfr “у меня есть книга”.

Употребительные выражения с предлогом gan

Mae'n	dda gennyf	“Мне нравится”
	ddrwg gennyf	“Мне жаль”
	well gennyf	“Я предпочитаю”
	gas gennyf	“Мне не нравится”

Употребительные выражения с предлогом ar

Mae arnaf	eisiau	“Мне нужно”
	hiraeth	“Я очень хочу”
	awydd	“Я желаю”
	chwant	то же
	syched	“Я хочу пить”
	newyn	“Я голоден”
	annwyd	“Я простужен”
	ofn	“Мне страшно”

Существительные в вышеприведенных выражениях могут следовать непосредственно за глаголом. Существительное следует за глаголом, если оно употребляется с артиклем: Mae'r ddannoedd arnaf "У меня болит зуб".

"Я должен" (где глагол перед существительным может быть опущен) передается конструкцией Mae'n rhaid imi:

Rhaid imi aros gartef heddiw "Сегодня я должен остаться дома".

2. Сложные предлоги.

1) Сложные предлоги могут представлять собой:

а) два простых предлога: tuag at "к", oddi wrth "от", ar hyd вдоль;

б) предлог и существительное: o flaen "перед", gerbron "у", uwchlaw "над", ar ôl "после", yn ôl "согласно", yn erbyn "против", oherwydd "из-за";

в) наречие и простой предлог: y tu ôl i "позади", heibio i "мимо".

Большинство сложных предлогов спрягаются, причем местоимение ставится между двумя частями, т. е. перед существительным: oblegid "из-за", "ради".

Ед. ч.		Мн. ч.	
O'm plegid i	"из-за меня"	O'n plegid ni	"из-за нас"
O'th blegid di	"из-за тебя"	O'ch plegid chi	"из-за вас"
O'i blegid ef	"из-за него"	O'u plegid hwy	"из-за них"
O'i phlegid hi	"из-за нее"		
yn erbyn	"против"		
yn fy erbyn i	"против меня"	yn ein herbyn ni	"против нас"
yn dy erbyn di	"против тебя"	yn eich erbyn chi	"против вас"
yn ei erbyn ef	"против него"	yn eu herbyn hwy	"против них"
yn ei herbyn hi	"против нее"		

СИНТАКСИС

1. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Члены предложения

а. Подлежащее

В функции подлежащего могут выступать следующие части речи.

1) существительное: Mae'g ffermyr yn y sae. "Фермер в поле".

2) местоимение: Myni sydd yn canu. "Я пою".

Суффиксированные формы личных несамостоятельных местоимений могут быть опущены в разговорном языке:

Fe fydd (ef) (hi) uno ufory. "(он) (она) будет там завтра".

'Rwy'n filwr. "Я военный".

3) отглагольное имя: Mae'g canu yn dda. "Пение хорошее".

б. Сказуемое

Различается глагольное и именное сказуемое.

В функции глагольного сказуемого могут выступать следующие части речи.

1) Спрягаемая (краткая) форма глагола:

Myni a ddarllenaf y llyfr. "Я прочитаю книгу".

2) Спрягаемая форма bod с причастием настоящего или прошедшего времени (полная форма):

Maent hwy yn umdrochi. "Они купаются".

Yr ydych chi wedi dod. "Вы пришли".

Именное сказуемое выражается глаголом-связкой bod с предикативом. Как правило, неопределённый предикатив, стоящий после подлежащего, употребляется с предикативной частью yn, вызывающей мягкую мутацию предикатива:

Mae hi yn brydferth (prydferth)¹ "Она красива".

¹ Словарная форма

Yr oedd ef yn weithiwr (gweithiwr). “Он был рабочим”.

В качестве связки в значении “становиться” могут употребляться *dod* и *mynd* “приходить” и “уходить”.

Fe ddaeth hi yn athrawes. “Она стала учительницей”.

Fe aeth ef yn waeth eto. “Ему стало еще хуже”.

Примечание: Если подлежащее выражено не местоимением, а существительным, то глагол в личной форме всегда стоит в единственном числе.

Сравни:

Y bydd yr adar yn dychwelyd “Птицы будут возвращаться”

и

Y byddant hwy yn dychwelyd “Они будут возвращаться”.

в. Определение.

В функции определения могут выступать следующие части речи:

1) Прилагательное:

yr hen forwr (morwr) “старый моряк”;

yr erhygl diddorol “интересная статья”.

2) Причастие:

cariad yn twyllo “обманчивая любовь”;

y gwersi wedi’u dewis “подобранные уроки”;

y pennaeth wedi’w arwntio “назначенный начальник”;

y bobl wedi’u hysgogi “взбудораженный народ”.

3) Местоимение:

fy Nghymru “мой Уэльс”;

rhyw ddydd “какой-то день”, т. е. “когда-нибудь”.

4) Существительное или отглагольное имя:

gobaith Gymru “надежда Уэльса”;

ystafell fwyta “столовая”, досл. “комната еды”.

г. Дополнение.

В функции беспредложного дополнения могут выступать следующие части речи.

1) Существительное или отглагольное имя:

Mae ef yn gweld geneth fach. “Он видит маленькую девочку”.

В неопределенной форме такое дополнение подвергается мягкой мутации при краткой форме сказуемого:

Fe welaf fuwch (buwch). “Я увижу корову”.

Fe allaf ganu (canu). “Я могу петь”.

2) Местоимение:

а) личное местоимение в префигированной форме перед глагольным именем и в суффиксированной форме после него (родительный падеж) при описательной форме сказуемого:

Yr wyt ti yn ei chlywed hi. “Ты слышишь её”.

б) личное местоимение в инфигированной форме при краткой форме сказуемого (см. стр. 34):

Mi'th garaf. “Я тебя люблю”.

3) Причастие настоящего времени с глаголами чувствования:

Fe glywais hi yn canu. “Я услышал, как она поёт”, досл. “Я услышал её поющей”.

д. Обстоятельство

В функции обстоятельства могут выступать наречия и существительные с предлогами. Особенностью валлийского языка являются обстоятельства, относящиеся к определению, выраженному прилагательным. Эти обстоятельства отвечают на вопрос “как?”, “почему?”, “по какому признаку?” и выражаются существительным с префигированным местоимением:

Y mae'n werth adnabod gwr mor gadarn ei argyhoeddiadau, mor eang ei ddiddordebau, mor ddwfn ei brofiad.

“Стоит познакомиться с человеком столь стойким по своим убеждениям, столь широким по своим интересам, столь глубоким по своему опыту”.

2. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Повествовательное предложение

Повествовательное предложение с bod в роли сказуемого

Обычно предложение начинается со спрягаемой формы *bod*, которой предшествует частица *у* (*уг*). Например: *Уг wuf fi un feddyg* “Я врач”.

1. Если требуется выделить подлежащее, то оно ставится на первое место. Роль связки выполняют соответствующие формы 3 л. ед. ч. *bod*.

Настоящее время

При неопределенном предикативе

<i>Dafydd sydd un feddyg (meddyg).</i>	“Давид — врач”.
<i>Hwynthwy sy'n canu.</i>	“Они поют”.
<i>Mуfi sydd un gryf (cryf).</i>	“Я сильный”.
<i>Genethod sydd ута.</i>	“Здесь девушки”.

При определенном предикативе

<i>Dafydd uw'r meddyg.</i>	“Давид — врач”.
<i>Mуfi uw'r cryfaf.</i>	“Я самый сильный”.
<i>Bachgen uw hwn.</i>	“Это мальчик”.

В остальных временах за подлежащим следует относительная частица *а* “который”, вызывающая мягкую мутацию спрягаемой формы и вводящая таким образом относительное придаточное предложение. Например: *Dута'r genethod а fu'n canu.* “Вот эти девочки пели”.

2. Если требуется выделить предикатив, то он занимает первое место.

Настоящее время

<i>Cryf uw Dafydd.</i>	“Давид силен”.
<i>Non uw'r eneth.</i>	“Это девочка”.

Если на первое место выносятся предложный оборот или отлагольное имя, то спрягаемой форме *bod* предшествует частица *у* (*уг*). Например:

Gyda mi y maent hwy.
Canu y mae Dafydd.

“Они со мной”.
“Давид поет”.

Остальные времена

Если первое место занимает предикатив, то связка подвергается мягкой мутации. Например: Diog iawn a fyddai Dafydd. “Давид был обычно очень ленив”.

Если на первое место выносятся отлагольное имя, наречие, предложный оборот, то спрягаемой форме bod предшествует у (yг). Например:
Canu yг oedd fy nhad. “Мой отец пел”.
Yma yг bu’r frwydr (brwydr). “Здесь было сражение”.

Если подлежащее — личное местоимение, то спрягаемая форма согласуется с ним в лице и числе. Например: Ymladd yг oeddent (hwy). “Они сражались”.

3. При обычном порядке слов дополнение занимает место после причастия. Yг wyf yn gweld dyn. “Я вижу мужчину”.

Если дополнение выносится на первое место, то перед отлагольным именем ставится местоимение ei или eu, в зависимости от числа дополнения:

Dyn yг wyf ei weld. “Я вижу мужчину”.
Gwraig yг wyf yn ei gweld. “Я вижу женщину”.
Plant yг wyf yn eu gweld. “Я вижу детей”.

Отрицательное предложение

Любое отрицательное предложение начинается с отрицательной частицы ni “не”. Nid — пред гласной.

При неопределенном подлежащем в настоящем времени связкой является oes. Например: Nid oes neb yn y tŷ. “В доме никого нет”.

В разговорном языке после связки употребляется дополнительное отрицание *dim*. Например: *Nid oes dim cylllell ar y bwrdd.* “На столе нет ножа”.

При определенном подлежащем связкой является *uw* или *udyw*:

Nid uw ef yn canu.

“Он не поёт”.

Nid uw'r dyn yn canu.

“Мужчина не поёт”.

Если на первом месте стоит подлежащее, то ему предшествует *nid*.

Например: *Nid Dafydd sy'n canu.*

“Поёт не Давид”.

Вопросительное предложение

Общий вопрос

Вопросительное предложение начинается с частицы *a* “разве”, “неужели”, “ли”, или с частицы *onid* “разве не”, за которой следует связка.

При неопределенном подлежащем связкой является *oes*. Например:

A oes dyn yn y tŷ?

“Есть ли мужчина в доме?”

Oes.

“Да”;

Nac oes.

“Нет”.

Onid oes dyn yn y tŷ?

“Нет ли мужчины в доме?”

Nid oes.

“Нет”.

В вопросительном предложении *dim* и *neb* имеют значение “что-нибудь” и “кто-нибудь”. Например:

A oes dim yn y blwch?

“Есть ли что-нибудь в коробке?”

Nac oes, dim.

“Нет, ничего”.

A oes neb yn y tŷ?

“Есть ли кто-нибудь в доме?”

Nac oes, neb.

“Нет, никого”.

При определенном подлежащем в качестве связки используется *uw* или *udyw*:

A ydyw'r tegell ar y tân?

“На огне ли чайник?”

Ydyw, y mae'r tegell ar y tân.

“Да, чайник на огне”.

Nac udyw, nid yw'r tegell ar y tân.

“Нет, чайник не на огне”.

Вопросительное предложение с эмфатическим порядком слов начинается вопросом частицей ai:

Ai wedi gorffen yw udych?

“Кончили ли вы?”

Ответ: ie “да”, nae “нет”.

Специальный вопрос

Вопросительные слова рwy “кто?”, (ра) beth? “что?”, (ра) faint? “сколько?”, ра уг un? = р'gun? “который?”, будучи подлежащим, требуют в настоящем времени sydd. Например:

Рwy sydd yma?

“Кто здесь?”

Myfi sydd yma.

“Я здесь”.

Рwy sy'n canu?

“Кто поёт?”

Beth sydd acw?

“Что там?”

Ceffyl sydd acw.

“Там лошадь”.

Faint o arian sy gennyh?

“Сколько у вас денег?”

Deg swllt sy gennyf.

“У меня 10 шиллингов”.

В остальных временах за вопросительным словом следуют oedd, bydd, byddai, bu, подвергнутые мягкой мутации. Например:

Рwy fu'n gyrru'r modur?¹

“Кто вел машину?”

Если подлежащим является определенное существительное, прилагательное или местоимение, то в качестве связки в настоящем времени употребляется yw.

Например:

Рwy yw hwn?

“Кто это?”

Fy mrawd yw hwn.

“Это мой брат”.

Beth yw ei enw?

“Как его имя?”

Dafydd yw ei enw.

“Его зовут Давид”.

Р'gun yw'r talaf?

“Который самый высокий?”

¹ Относительный союз а обычно опускается

Faint uw'r pris?	“Какова цена?”
Faint uw'ch oed?	“Каков ваш возраст?”
“Чей?” передается существительным + рwu:	
Tû рwu uw hwn?	“Чей это дом?”

Эта же мысль может быть выражена глаголом *riau* “владеет”, подверженным мягкой мутации. Например:

Rwu biau'r tû hwn? “Чей это дом?”

riau употребляется, если подлежащим является *hwn* “это”, у *rhain* “эти” и т. д. Например:

<i>Rwu biau'r rhain?</i> “	Чьи эти (они)?”
<i>Chwi biau'r rhain.</i>	“Вы владеете ими” т. е. “Они ваши”.

В литературном языке употребляется существительное *eiddo* “собственность”.

Например:

<i>Eiddo рwu uw hwn?</i>	“Чье это?”
<i>Eiddo fy nhad uw hwn.</i>	“Это моего отца”.

Если вопросительным словом является дополнение, то перед отглагольным именем в письменном языке ставятся местоимения *ei* (м. р.) или *eu* в зависимости от числа дополнения:

<i>Beth yr udych yn ei wneud?</i>	“Что вы делаете?”
<i>Rwu yr udych yn ei glywed?</i>	“Кого вы слышите?”
<i>Faint yr udych yn eu gweld?</i>	“Сколько вы видите?”
<i>Beth y mae ef wedi ei brynu?</i>	“Что он купил?”

В разговорном языке частица *u* и местоимения как правило опускаются, но глагол всегда подвергается мягкой мутации:

<i>Beth udych chi'n weld?</i>	“Что вы видите?”
<i>Plant wy'n weld.</i>	“Я вижу детей”.

Простое предложение с флективной формой сказуемого

В обычном повествовательном предложении глагол в спрягаемой форме занимает первое место. В разговорном языке глаголу почти всегда предшествуют частицы *fe* (Ю. Уэльс) или *mi* (С. Уэльс), подвергающие глагол мягкой мутации:

<i>Clywais i</i>	} "Я услышал"
<i>Fe glywais i</i>	
<i>Mi glywais i</i>	

Подлежащее-местоимение может быть опущено.

Дополнение, выраженное неопределенным существительным или отглагольным именем подвергается при флективном сказуемом мягкой мутации:

<i>Clywais ddynd (dyn).</i>	"Я услышал мужчину".
<i>Clywais ganu (canu).</i>	"Я услышал пение".
<i>Dechreuodd fwyta (bwyta).</i>	"Она (она) начал(а) есть".
<i>Gwelodd geffyl (ceffyl).</i>	"Она (она) увидел(а) лошадь".

При флективном сказуемом дополнение, выраженное местоимением, стоит после глагола:

<i>Gwelais hi.</i>	"Я увидел ее".
<i>Gwelsant fi.</i>	"Они увидели меня".

Эмфатический порядок слов простого предложения с флективным сказуемым

Если подлежащее стоит на первом месте, то оно отделяется от глагола в 3 л. ед. ч. относительным местоимением *a* "который", подвергающим глагол мягкой мутации:

<i>Fy mrodur a gollodd y llyfr.</i>	"Мои братья потеряли книгу".
-------------------------------------	------------------------------

Если дополнение стоит на первом месте, то оно отделяется от глагола в соответствующем лице и числе относительным местоимением а "который", подвергающим глагол мягкой мутации. Сравни:

Gwelsant fochyn "Они увидели свинью" и
Mochyn a welsant. "Они увидели свинью".

Если любой член предложения, кроме подлежащего и дополнения, стоит в начале предложения с целью эмпазы, он отделяется от глагола частицей у или уг:
Yma у gwelodd у modur. "Он увидел автомобиль здесь".

Отрицательное предложение с флективной формой сказуемого

Отрицание ni или nid перед гласными предшествует глаголу, аспирирует с, р, t и смягчает g, b, d, ll, m, rh:

Ni rhynodd у dyn у ceffyl. "Мужчина не купил лошадь".

Перед отрицательным членом предложения с целью эмпазы употребляются дополнительные отрицания ddim o>mo (перед дополнением) и mohono или moно<ddim ohono, досл. "ничего из него":

Ni chanaі merched ddim yn dda. "Девушки пели не хорошо".

Ni welais у dyn = Ni welais mo'r dyn "Я не увидел мужчину".

Ni welais ef = Ni welais mohono (moно) "Я не увидел его".

В разговорном языке ni обычно не употребляется, но глагол подвергается мутации: Chlywais і moно. "Я не слышал его".

Двойному отрицанию "не... не" в русском языке в валлийском соответствует ni... lai na (досл.) "не... меньше чем": Ni all unrhyw genedlaetholwr lai nag уmfalchio... "Любой националист не может не радоваться..."

Вопросительное предложение с флективной формой сказуемого

При вопросе на первом месте ставится вопросительная частица а "ли" или oni "разве не", затем глагол в личной форме, подлежащее и дополнение.

а смягчает все мутируемые согласные.

oni аспирирует с, р, t и смягчает g, b, d, ll, m, rh. Перед гласными употребляется onid.

A gerwch chwí ef? “Любите ли вы его?”

Ответ в любом времени кроме претерита состоит в повторении глагола вопроса: Caraf. “Да”.

При отрицательном ответе употребляется частица na, аспирирующая с, р, t и смягчающая g, b, d, ll, m, rh: Na charaf. “Нет”.

После претерита в качестве ответов употребляются do “да” и naddo “нет”:

A welsoch chwí hwy? “Видели ли вы их?”

Do. “Да”.

Oni chlywsoch chwí fi? “Разве вы не слышали меня?”

Naddo. “Нет”.

3. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Сложносочинённое предложение

Связь между простыми предложениями, в составе сложносочиненного предложения осуществляется посредством сочинительных союзов ac “и”, ond “но”, neu “или”, boed... boed “или... или”, nid yn unig... ond hefyd “не только... но и” и союзных слов am hynny “поэтому”.

Сложноподчинённое предложение

Придаточные предложения

Придаточные подлежащие

Придаточные подлежащие вводятся союзами у neb, у sawl “тот кто”, уг hwn “тот, кто”, уг hon “та, кто”, у ghai “те, кто” и уг hyn “то, что”, за которыми следует относительное местоимение а, вызывающее мягкую мутацию во флексивной форме глагола.

Y neb (у sawl) а wnelo hynny sydd unfyd. “Тот, кто делает это, глуп”.

Придаточные сказуемые

Y gobaith uw y bydd miloedd yn manteisio ar y cyfle. "Есть надежда, что тысячи людей воспользуются случаем".

Дополнительное придаточное предложение

1. Если сказуемое главного предложения является глаголом высказывания, мышления и чувственного восприятия и действие главного и придаточного предложений совершается одновременно в настоящем или в прошедших временах, то придаточное вводится отглагольным существительным *bod*, за которым следует подлежащее, предикатив и остальные члены предложения.

Gwn fod fy mrawd yn forwr.

"Я знаю, что мой брат — моряк".

Gwyddwn fod Mair yn athrawes.

"Я знал, что Майр — учительница".

Если подлежащим придаточного дополнительного является местоимение, то его префигированная форма занимает место перед *bod*:

Dywed yn athro	{	fy mod	yn ddiog "Учитель говорит, что	{	я ленив."
		dy fod			ты ленив."
		ei fod			он ленив"
		ei bod			она ленива"
		ein bod			мы ленивы"
		eich bod			вы ленивы"
		eu bod			они ленивы"

2. Если действие сказуемого главного предложения в настоящем времени предшествует во времени действию придаточного предложения, то придаточное предложение вводится союзом *u*, за которым следует флективная форма сказуемого в настоящем времени для выражения действия в будущем:

Gwn u daw hi ufory.

"Я знаю, что она придет завтра".

Если действие сказуемого главного предложения в прошедшем времени предшествует во времени действию придаточного предложения, то за союзом *u* в

придаточном предложении следует флективная форма сказуемого в имперфекте: Gwyddwn y deuai hi drannoeth. “Я знал, что она придёт на следующий день”.

Если действие высказывания, мышления и т. д. имело место позже основного глагольного действия, то основное действие может быть выражено тремя способами.

а) Придаточным предложением, вводимым bod, за которым следуют подлежащее, wedi и отглагольное имя:

Rwy'n credu fod y lleidr wedi dianc. “Я полагаю, что вор уже сбежал”.
bod может быть подвергнуто мягкой мутации после отглагольного имени.

б) Предложным оборотом: i + существительное или местоимение + отглагольное имя, подвергнутое мягкой мутации:

R wy'n credu i'r lleidr ddianc. То же.

Предложному обороту может предшествовать отглагольное существительное darfod “случаться”, употребляемое в С. Уэльсе:

Dywed ddarfod (ddaru) iddo weithio. “Он говорит, что он работал”.

в) Отглагольным существительным и предложным оборотом с предлогом o: Dywed ddysgu ohono (o'i frawd) ei wers. “Он говорит, что он (его брат) выучил свой урок”.

Наречия efallai, hwytach, dichon “может быть” обычно употребляются в начале предложения и требуют после себя придаточного дополнительного.

1. efallai + bod обозначает либо действие в настоящем времени, либо длительное действие в прошлом. Efallai вызывает мягкую мутацию:

Efallai fod y trên yn hwyg? “Может быть поезд опаздывает” либо “Может быть поезд опаздывал”.

2. efallai + bod + wedi или efallai + i обозначает законченное действие в прошлом:

Efallai eu bod wedi aros gartref. } “Может быть они остались дома”.
Efallai iddynt aros gartref. }

3. а) efallai + у + будущее время bod или флективная форма глагола в настоящем времени обозначает действие в будущем:

Efallai у bydd уr adar wedi dychwelyd erbyn hynny. “Может быть птицы уже вернутся к тому времени”.

Efallai у gwelir hwy уn у dref ddydd Sadwrn. “Может быть их увидят в городе в субботу”.

б) efallai + у + имперфект bod или флективной формы обозначает возможность:

Efallai у rhoddech fenthyg уr ysgol iddo.

Efallai у byddech уn rhoddi benthyg уr ysgol iddo. “Может быть вы одолжили бы ему лестницу”.

При отрицании употребляется na (nad) и флективная форма:

Efallai na chewch fynd. “Может быть вам нельзя будет уйти”.

Efallai nad arhosodd уно. “Может быть он не остался там”.

Наречия prin у, braidd у “едва ли”, “вряд ли” употребляются в начале предложения и требуют после себя придаточного дополнительного, начинающегося с у и флективной формы:

Prin у gallwn weld у munydd. “Я вряд ли мог видеть гору”.

Наречия prin na, braidd na, bron na “чуть не” требуют после себя придаточного дополнительного, начинающегося с флективной формы глагола:

Prin na bu’r truan farw о newyn. “Бедняга чуть не умер от голода”.

Если bron стоит не в начале предложения, то употребляется бесподлежащая конструкция с i и ag: О ie, bu bron imi ag anghofio un ffaith. “Ах да, я чуть было не забыл один факт”.

Отглагольное существительное gobeithio “надеюсь” требует после себя придаточного дополнительного, вводимого либо частицей у, либо bod:

Gobeithio у byddaf уn gallu argymhell... “Надеюсь, что я смогу рекомендовать...”

Косвенный вопрос

Особым видом придаточного дополнительного является косвенный вопрос, который вводится вопросительной частицей *a*, за которой следует сказуемое в описательной или флективной форме.

Maе'n gofyn imi a ydwyf yn barod. "Он спрашивает меня, готов ли я".

R'wy'n amau a ddaw ef. "Я сомневаюсь, придёт ли он".

Косвенному вопросу может предшествовать *tybed* "интересно знать":
Tybed a uw ef yn deall ai reidio. "Интересно, понимает он или нет".

Отрицательный косвенный вопрос вводится *oni* (*onid*):
Maе'n gofyn imi onid wyf yn barod. "Он спрашивает меня, не готов ли я".

Отрицание в придаточном дополнительном

В отрицательных придаточных дополнительных форма глагола такая же, как и в простых предложениях. Отрицательной частицей является *na*, вызывающее такую же мутацию как *ni*, или *nad* перед гласными:

Описательная форма сказуемого

Dywed nad uw ef yn sal. "Он говорит, что он не болен".

Dywedodd nad oeddech yn gweithio. "Он сказал, что вы не работаете".

Флективная форма сказуемого:

Dywed na chaiff ef mo'r wobr. "Он говорит, что не получит премии".

Dywed na ddaeth ef ddoe. "Он говорит, что он не приходил вчера".

Отрицание может быть также выражено с помощью глагола *darfod*.
Darfod стоит в форме перфекта:

Dywed na ddarfu iddo ddod. "Он говорит, что не приходил".

Косвенный вопрос

Косвенный вопрос имеет ту же форму, что и прямой:

Gofyn imi a ydwyf fi'n sal. "Он спрашивает меня, болен ли я".

Gofynnodd a welais i'r tŷ. "Он спросил, видел ли я дом".

Этот же вопрос может быть выражен с помощью *darfod*:

Gofynnodd a ddarfu i mi weld y tŷ.

Эмфатический порядок слов в придаточном дополнительном

С целью эмфазы любой член придаточного предложения может быть поставлен на первое место в придаточном предложении, предшествуемый в случае утверждения союзом *mai* (*taw* в Ю. Уэльсе) "что", в случае отрицания - союзом *nad* "что не" и в случае косвенного вопроса частицей - *ai* "ли":

Dywed *mai* (*taw*) *ei dad sy'n gweithio yn yr ardd*. "Он говорит, что это его отец работает в саду".

Dywed *mai* (*taw*) *yn yr ardd y mae ei dad yn gweithio*. "Он говорит, что в саду работает его отец".

Dywed *mai eich brodyr a ddaeth ddoe*. "Он говорит, что это ваши братья приходили вчера".

Gofyn *ai ei dad sy'n gweithio*. "Он спрашивает, его ли это отец работает".

Gofyn *ai eich brodyr a ddaeth ddoe*. "Он спрашивает, ваши ли это братья приходили вчера".

Dywed *nad ei dad sy'n gweithio*. "Он говорит, что это не его отец работает".

Slywais *nad ddoe y daeth eich brodyr*. "Я слышал, что ваши братья приходили не вчера".

Придаточные определительные

Sydd "который есть" или "которые есть" является относительной формой глагола *bod* в настоящем времени, в 3-м лице. *Sydd* употребляется только с подлежащим:

Maе'г ferch sydd yn у sêт gefn yn siarad. “Девушка, которая на заднем сиденьи, разговаривает”.

Dynion су'п ymladd уw milwyr. “Солдаты — это мужчины, которые сражаются”.

Dyn sydd yn caru ei wlad уw gwladgarwr. “Патриот — это человек, который любит свою страну”.

Вопросительные местоимения рwу и beth всегда сопровождаются sydd в настоящем времени, если они являются подлежащими:

Beth sydd yn у sosban? “Что в кастрюле?”

Cawl sydd yn у sosban. “В кастрюле суп”.

а “который”, “которые”, “которых” является относительным местоимением, вызывающем мягкую мутацию у последующей флективной формы сказуемого.

а может выполнять функцию: а) подлежащего или б) прямого дополнения.

а) Глагол имеет всегда только форму 3-го лица единственного числа:

Maе'г dyn а ddug у gemau yn у sarchar. “Мужчина, который украл драгоценности, в тюрьме”.

Dymа'г dyn а oedd yn у cyfarfod. “Вот мужчина, который был на собрании”.

Rwу а gyneuodd у tân? “Кто зажѐг огонь?”

Maе'г afalau а dyf ar ein pren ni'п felys iawп. “Яблоки, которые растут на нашем дереве, очень сладкие”.

б) Число и лицо глагола согласуются с числом и лицом подлежащего:

Dymа'г dyn а welais yn у cyfarfod. “Вот мужчина, которого я видел на собрании”.

Относительная частица у (уг перед гласными) имеет значение “чей”, “какого”, “чьи” и т. д., если она соотносится с любым имеющимся в придаточном предложении существительным с префигированным местоимением в 3-ем лице, т. е. ei или eu, причем род ei соответствует роду того

существительного в главном предложении, с которым соотносится существительное с префигированным местоимением:

Fy ffrind i uw'r ferch yr anafwyd ei thad. "Девушка, отец которой (чей отец) ранен, является моим другом".

Dyna'r gath y brathodd y ci ei chynffon. "Вот кошка, хвост которой (чей хвост) укусила собака".

Maе'n flin gennyf am famau y mae eu plant yn ddireidus. "Мне очень жаль матерей, дети которых шаловливы".

Hwn uw'r dyn yr euthum i'w siop. "Это мужчина, в чей магазин я ходил".

Относительная частица у (уг перед гласными) имеет значение "в котором", "о котором", "на которых" и т. д., если она соотносится с любым местоименным предлогом, занимающим место после описательного или флективного сказуемого, причём род и число местоименного предлога соответствуют роду и числу определяемого члена главного предложения:

Beth a ddigwyddodd i'r dyn y rhoddaist yr arian iddo? "Что случилось с мужчиной, которому ты дал деньги?", т.е. "который ... к нему".

Nid uw'r ysgol yr aem iddi ar agor yn awg. "Школа, в которую мы обычно ходили, не открыта теперь", т.е. "которая ... в нее".

Maе'r gadair yr wyf yn eistedd arni'n sigledig. "Стул, на котором я сижу, шатается", т.е. "который ... на нем".

Nid oedd y ffenestr y daeth y lleidr trwyddi wedi ei chloi. "Окно, через которое вошёл вор, не было заперто".

Ceir uno bont y rhed trenau drosti. "Там есть мост, по которому ходят поезда".

Togrodd y gangen y gafaelodd ynddi. "Ветка, за которую (дословно "в которой") он ухватился, обломилась".

Aethom i weld yr eglwys y byddem yn addoli ynddi. "Мы пошли посмотреть на церковь, в которой мы обычно молились".

Dyna'r ferch yr af i'r ysgol gyda hi. "Вот девушка, с которой я хожу в школу".

Местоименный предлог может быть опущен, если речь идёт о времени или месте действия:

Dyna'r ffordd y deuthum.

"Вот дорога, по которой я пришёл".

Hwn yw'r tŷ y'm ganed.
Cofiaf y diwrnod y gwelais ef.

“Это дом, в котором я родился”.
“Я помню день, когда я его увидел”.

Иногда вместо *y* (*yr*) употребляется относительная частица *a*:
Mae hon yn stori a ellir ei chofio. “Это история, которую можно запомнить”.
Dyma'r peth a ofynnais amdano. “Вот вещь, о которой я спрашивал”.

Относительная частица *riau* употребляется в значении “который имеет”, “владеющий”. Будущее время: *fydd biau*, прошедшее время: *oedd biau* и т. д.:

Mae'r dyn biau'r ceffyl yn byw yn y tŷ mawr. “Мужчина, который имеет лошадь, живёт в большом доме”.

Mufi fydd biau'r car arôl imi offen talu amdano. “Я буду иметь машину, после того, как я закончу платить за неё”.

Ffermwr Pen-bryn oedd biau'r defaid. “Фермер из Пен-брина владел овцами”.

Отрицательное придаточное определительное

Вместо *y* (*yr*) и *a* в отрицательной форме используется отрицательная относительная частица *na* (*nad* перед гласными), вызывающая щелевую мутацию *s*, *p*, *t* и мягкую мутацию *g*, *b*, *d*, *ll*, *m*, *rh*:

Adwaenwn fachgen na hoffai chwarae pêl droed. “Я знал мальчика, который не любил играть в футбол”.

B'le mae'r traethawd na offennais neithiwr? “Где сочинение, которое я не окончил вчера вечером?”

Fy ffrind yw'r ferch nad etholwyd ei thad. “Девушка, отец которой не был выбран, мой друг”.

Siomwyd y plentyn na roddwyd gwobr iddo. “Ребенок, которому не дали премии, был разочарован”.

Dyna'r unig lyfr na chyfeiriais ato. “Это единственная книга, на которую я не сослался”.

Глагол употребляется во множественном числе, если соотнесенное существительное главного предложения во множественном числе:

Dyma'r merched na wnaethant eu gwaith. "Это девушки, которые не сделали своей работы".

Sydd в отрицательной форме становится nad (udyw), nad udynt:
Dyma'r afalau nad udynt yn aeddfed. "Вот яблоки, которые не зрелые".

Относительная частица nas "который (его) не", "которого не", "которых не" употребляется в функции подлежащего или дополнения в придаточном определительном:

Nid uw'r bywyd nas archwiliwyd yn werth ei fyw eto. "Жизнь, которую не исследовали, не стоит того, чтобы её проживать".

Dyma'r pethau nas gallasai eu credu. "Это вещи, в которые он не мог поверить".

I'r sawl nas gwelodd, daw ei bersonoliaeth trosodd ar y sgrîn teledu. "Для того, кто его не видел, его личность появляется на экране телевизора".

Придаточные обстоятельственные

Придаточные места

Придаточные места начинаются союзом lle "где" или ble "куда", за которым следует частица у и глагол либо в изъявительном, либо в сослагательном наклонении:

Eisteddwch lle у munnwch (munnoch). "Садитесь, где хотите".

Отрицательным союзом является lle na:

Lle nad oes gobaith nid oes byw. "Там, где нет надежды, нет жизни".

Придаточные времени

Имеется три вида придаточных времени:

1. Бесподлежащие придаточные называются так условно, являясь на деле предложными конструкциями, и имеют структуру: определенные

предлоги + логический субъект, выраженный существительным или местоимением, предшествуемым предлогом *i*, + отглагольное имя, подверженное мягкой мутации. Предлогами могут служить *sup* “до”, *ar ôl* или *wedi* “после”, *erbyn* “к”, *nes* “до”, *wrth* “при”:

Golchodd y llestri cyn iddi fynd. “Она вымыла посуду, прежде чем ушла”.

Erbyn inni orffen yd oedd yn amser te. “Когда мы кончили, было время пить чай”.

2. Второй вид бесподлежащих придаточных предложений с вышеуказанными предлогами имеет структуру: предлог + отглагольное имя + логический субъект, выраженный местоимённым предлогом *o*:

sup clywed ohono'r newydd — “прежде чем он услышал новость”,

sup darllen ohoni'r llyfr — “прежде чем она прочитала книгу”,

wedi mynd ohonynt — “после того как они ушли”.

3. Придаточные времени образуются также посредством союзов *pan* “когда”, *er pan* “с тех пор как”, *tra* “пока”, *hyd nes y* “пока не”, *sup y* “прежде чем”, за которыми следует флективная форма сказуемого в изъявительном или сослагательном наклонении.

Союз *pan*

Флективная форма, подверженная мягкой мутации, непосредственно следует за союзом *pan*:

Pan ddaw, dywedwch wrtho y gwir. “Когда он придёт, скажите ему правду”.

Pan fyddwn yn barod, fe ddown. “Когда мы будем готовы, мы придём”.

A phan na allai ddiodef yn hwy, gwaeddodd am ei mam. “А когда она не могла больше терпеть, она позвала свою мать”.

Союз *er pan*

Структура придаточного та же, что и при *pan*:

Ni welwn ef er pan oedd yn blentyn. “Я не видел его с тех пор, как он был ребёнком”.

Союз tra

Флективное сказуемое непосредственно следует за союзом, обычно не подвергаясь мутации:

Tra cerddai, meddyliai am ei gyfeillion. “Пока он ходил, он раздумывал о своих друзьях”.

Союз (hyd) nes y

Arhosodd yno hyd nes y torrodd y wawr. “Он оставался там, пока не наступил рассвет”.

Союз cyn y

Bydd yn rhaid iddynt ymddwyn yn llawer gwell, cyn y cânt fynd yno eto. “Им придётся вести себя гораздо лучше, прежде чем они смогут пойти туда ещё”.

Придаточные причины

Придаточные причины имеют следующую структуру: предлоги am, oherwydd, o achos, oblegid “потому что”, “так как”, gan “поскольку” + (префигированное местоимение) + bod + подлежащее.

Rhaid imi redeg am fod fy rhieni yn aros amdanaf. “Мне нужно бежать, потому что мои родители ждут меня”.

Rhaid i'r plant redeg am eu bod yn hwyg. “Детям нужно бежать, потому что они опаздывают”.

Если действие придаточного предложения предшествует действию главного, то используются следующие конструкции:

1) предлог + (префигированное местоимение) + bod + подлежащее + причастие прошедшего времени;

2) предлог + предлог i + существительное или местоимение + отглагольное имя, подверженное мягкой мутации:

1. Llefodd am ei fod wedi cwmpo. } “Он плакал потому, что он упал”.
 2. Llefodd am iddo gwmpo. }

Если действие придаточного причины относится к будущему, то за предложениями о achos, oherwydd, oblegid следует частица у и будущее время сказуемого:

Peidiwch ag aros dros nos, o achos у bydd eich mam уn roeni.

“Не оставайтесь на ночь, потому что ваша мать будет беспокоиться”.

Aeth i'r gwely, o achos уг oedd wedi blino'n lân.

“Он пошел спать (дословно “в постель”), так как очень устал”.

При отрицании флективному сказуемому предшествует na (nad):

Mae'r dyn уn gas am nad oes lle iddo ar у llwyfan. “Мужчина сердится, так как ему нет места на сцене”.

Can na allaf eich helpu, cystal imi fynd. “Поскольку я не могу вам помочь, я, пожалуй, пойду”.

Придаточные следственные

Придаточное следственное вводится союзом fel у “так что”; при отрицании fel na:

Dilynodd ei gwn mor bell i'r coed fel у colodd ei gyfeillion. “Он так далеко ушёл за своими собаками в лес, что потерял своих товарищей”.

Colodd fy ei -n derfynol уn gynnar, fel nad ymddengys hyd уn oed o flaen llafariad. “fy рано потеряло своё конечное -n, так что оно не появляется даже перед гласным”.

Придаточные целевые

1. Придаточные целевые бесподлежащие имеют следующую конструкцию: ег mwyt “ради” + i + существительное или местоимение + отглагольное имя, подверженное мягкой мутации:

Af upo er mwyn i mi weld y brenin. “Я пойду туда, чтобы увидеть короля”.

В случае отрицания придаточное предложение имеет следующую конструкцию:

er mwyn + i + существительное или местоимение + beidio â “прекратить” + отглагольное имя:

Ciliais er mwyn i mi beidio â'i weld. “Я убежал, чтобы не видеть его”.

2. Придаточные целевые подлежащные, более свойственные письменному языку, образуются посредством союза fel у (отр. fel na) “чтобы” (“чтобы не”), причем сказуемое стоит в сослагательном наклонении:

Gorweddwch, fel у caffoch uchydig orffwys. “Ложитесь, чтобы немного отдохнуть”.

Придаточные условные

1. При реальном условии сказуемое придаточного предложения стоит в настоящем или будущем времени, сказуемое главного — в настоящем времени. При утверждении союзом служит os “если”, при отрицании — oni (onid), os na(d) “если не”:

Os bydd hi'n braf, awn i lan у môr. “Если будет хорошая погода, я пойду на берег моря”.

Af am dro, os reidia'r glaw. “Пойду на прогулку, если дождь перестанет”.

Oni chaf ateb, arhosaf gartref. “Если не получу ответа, останусь дома”.

Onid enfyn ef уг arian, ni all ef gael toсun. “Если он не пошлёт денег, то не сможет получить билета”.

При нереальном условии сказуемое придаточного предложения стоит в имперфекте или плюсквамперфекте сослагательного наклонения, формы которого совпадают с формами изъявительного наклонения. Исключениями являются тупnd, dod, gwneud, bod.

Придаточное предложение вводится союзом re(d).

Имперфект употребляется, если нереальное условие относится к настоящему или будущему времени:

Pe bawn (petawn) yn gwybod y ffordd, }
 Pe gwypwn y ffordd, } “Если бы я знал дорогу, то отправился бы
 cychwynnwn ar unwaith. } сразу”.

Pe bai (petai, pe byddai) }
 Siôn yn gweithio' n galed } gallai ef siarad Cymraeg. “Если бы Шон упорно
 Pe gweithiai Siôn yn galed } работал, он мог бы разговаривать по-валлийски”.

A fyddech yn mynd, pe byddech yn gwybod? }
 A aech chwi, pe gwyrdech chwi? } “Вы бы ушли, если бы знали?”

Плюсквамперфект употребляется, если нереальное условие относится к прошлому.

Pe bai wedi gofyn am arian, buasai ei dad wedi ei roddi iddo }
 Pe gofynasai ef am arian, rhoddasai ei dad ef iddo. } “Если бы он попросил денег,
 его отец дал бы их ему”.

A fyddech wedi mynd }
 A fuasech wedi mynd } pe buasech (petasech) yn gwybod? “Вы бы ушли, если бы вы
 знали?”

A aethoch chwi, pe gwybuasech? То же.

Отрицание может быть выражено тремя способами:

1. pe na(d) + имперфект или плюсквамперфект сослагательного наклонения:

Pe na fuaswn yn gwybod y ffordd, buasem ar goll. “Если бы я не знал дороги, мы бы заблудились”.

Pe na elai ein teulu upo, byddai'r capel yn wag. "Если бы наша семья не ходила туда, церковь была бы пустой".

2. pe + имперфект или плюсквамперфект от bod + heb + отлагательное имя:

Pe bai hi heb fod yn unig, ni fuasai wedi aros. "Если бы она не была одинока, она бы не осталась".

Petaent heb gytgaedd y funud honno, buasem yn mynd hebddynt. "Если бы они не прибыли в ту минуту, мы ушли бы без них".

3. oni bai + придаточное дополнительное:

Oni bai iddo neidio i mewn } byddai hi wedi boddi. "Если бы он не прыгнул, она
Oni bai ei fod wedi neidio i mewn } бы утонула".

Придаточное уступительное

Придаточное предложение может иметь следующие две конструкции:

1. eg "хотя" + (префигированное местоимение) + bod + существительное + причастие.

2. eg + i + существительное или местоимение + отлагательное имя, подверженное мягкой мутации.

.Er fy mod wedi ceisio'n galed } methais. "Хотя я очень старался, я
2. Er imi geisio'n galed } потерпел неудачу".

При отрицании придаточное предложение вводится eg na(nad), за которым следует описательная или флективная форма:

Er nad wyf yn hoffi canu, af i'r cyngerdd. "Хотя я не люблю пения, я пойду на концерт".

Er na allai weld dim, gwyddai fod rhywun upo. "Хотя он не мог ничего видеть, он знал, что там есть кто-то".

Придаточное образа действия

Союз fel pe “будто”

Dywedodd ef y buasai myfyrwyr Aberystwyth yn edrych fel pe buasent yn mynd ar eu gliniau at y teulu Brenhinol.

“Он сказал, что студенты Аберэстуйта выглядели так, будто они шли на коленях к королевской семье”.

Придаточные сравнительные

Союз nag a:

Safwyd gwell derbyniad nag a freuddwydiem.

“Нам был оказан лучший прием, чем мы мечтали”.

Peidiwch ag aros unddo'n hwy nag sy'n angenrheidiol.

“Не оставайтесь в нём дольше, чем необходимо”.

Придаточные сопоставительные

Союз “чем, тем” po ... mwyaf:

Po fwyaf a laddwyd, mwyaf y llawenydd!

“Чем больше убивали, тем больше радости!”

III. ТЕКСТЫ

1.

Flynyddoedd yn ôl mewn tref yng nghanoldir Cymru byddai nifer o fechgyn ffôl yn chwarae tric ar y bobl oedd yn byw mewn rhan arbennig o'r dref.

Byddai'r bechgyn hyn yn mynd fin nos (вечером) at ddrysau'r tai ac wedi canu'r gloch drydan neu guro'r drws yn galed, rhedent i ffwrdd i ymguddio.

Blinid y trigolion yn fawr, ac un nos Sul apeliodd gweinidogion capeli ac eglwysi'r dref.

"Clywsoch fod yna fechgyn drwg yn y dref yn ddiweddar.

Wrth gwrs, nid oes un o fechgyn yr eglwys hon yn gwneud hyn, ond rwyf am apelio at bob bachgen yma i geisio dylanwadu ar y bechgyn eraill i beidio â gwneud".

Y noson ar ôl hynny, yr oedd y gweinidog hwn yn aros am fws a gwelodd fachgen ieuanc â pharsel o dan ei fraich yn ceisio canu cloch a oedd yn rhy uchel iddo ei chytraedd.

Aeth y gweinidog ato i'w helpu. Pan ganodd y gloch, trodd y bachgen, a gan redeg, meddai, "Ffwrdd â chwi am eich bywyd, Mr. Jones".

Много лет тому назад в одном городе в центральной части Уэльса несколько глупых мальчишек имели обыкновение разыгрывать людей, которые жили в определённой части города.

Вечерами эти мальчики подходили к дверям домов и, позвонив в электрический звонок или сильно постучав в дверь, убегали прочь чтобы спрятаться.

Жители были очень рассержены и однажды воскресным вечером священники часовен и церквей города обратились к мальчикам.

"Вы слышали, что в последнее время в городе появились (есть) плохие мальчики.

Конечно, ни один из мальчиков этой церкви не делает этого, но я хочу обратиться к каждому мальчику здесь, чтобы он попытался повлиять на других мальчиков, чтобы они прекратили делать это".

На следующий вечер этот священник ждал автобуса и увидел маленького мальчика со свёртком подмышкой, пытавшегося позвонить в звонок, который был слишком высоко чтобы его достать.

Священник подошёл к нему, чтобы ему помочь. Когда он позвонил в звонок, мальчик повернулся и, убегая, сказал: "Бегите со всех ног, м-р Джонс".

Diolch am eich llythyr. Rwy'n hoffi derbyn newyddion oddi wrthych bob amser. Roedd yn dda gennyf ddeall eich bod wedi mwynhau eich gwyliau yn fawr. Gobeithiaf yr ysgrifennwch yn aml ataf. Efallai y'ch gwelaf yn fuan iawn. Rwyf wedi blino teithio, a bwriadaf dreulio fy ngwyliau nesaf gartref lle mae cymaint o waith i'w wneud.

Mwynheais yr ymweliad hwn yn Lloegr yn fawr iawn. Wythnos yn ôl, yr oeddem yn y mynyddoedd. Er ei bod hi'n oer iawn yno yn ystod y gaeaf, yr oedd yn ddrwg gennyf adael er mwyn dod yn ôl i'r brifddinas. Carwn aros am fis yn y rhan yno o'r wlad Yr oeddem wedi prynu ein tocynnau ac yn disgwyl am y tren hanner awr wedi dau ran glywsom fod damwain wedi digwydd ac na fyddai tren arall tan bump o'r gloch. Yno y buom am deirawr yn darllen y papurau.

Спасибо за ваше письмо. Мне всегда нравится получать новости от вас. Мне было приятно узнать, что вы получили большое удовольствие от своего отпуска. Надеюсь, что вы будете часто писать мне. Может быть, я вас очень скоро увижу. Я устал путешествовать и собираюсь провести свой следующий отпуск дома, где столько работы (ее сделать).

Я получила очень большое удовольствие от этого посещения Англии. Неделю тому назад мы были в горах. Хотя там очень холодно зимой, мне было жаль уезжать, чтобы вернуться назад в столицу. Я хотел бы остаться на месяц в той части страны. Мы уже купили свои билеты и ожидали поезда, когда мы услышали, что произошел несчастный случай и не будет другого поезда до пяти часов. Там мы пробыли три часа, читая газеты.

IV. СЛОВНИК

achub
adain m
adeilad m (au)
adeiladu
adref
addewid f
addysg f
aeddfed
agored
amddiffyn
aml
amlwg
amynedd m
anadl mf
anferth
anfon
anffodus
anghofio
angladd f
annwyd m
anrhydedd f
apelio
ar
ar ôl
arian m
arwain
arwydd m
asgwrn m
asyn m
at
ateb m
aur m
awdurdod m
awel f
awydd m
awyren f

bai m
balch
barddoniaeth f
barnwr m
beunydd
blaidd m

спасать
крыло
здание
строить
домой
обещание
обучение
зрелый
открытый
защищать
часто
очевидный
терпение
дыхание
огромный
посылать
несчастный
забывать
похороны
простуда
честь
призывать
на
после
деньги; серебро
вести
знак
кость
осёл
к
ответ; отвечать
золото
авторитет
ветерок
желание
самолёт

вина
гордый, счастливый
поэзия
судья
ежедневно
волк

blewyn m
blin
blinedig
blino
bodlon
boddhaol
boddhau
boddi
boneddiges f
bresych m
bron
brysio
buddugoliaeth f
bugail m
bwriadu
bwyd m
byw
bywŷd m

cael
Caerdydd
calon f
cam m
camgymeriad m
canmol
cannwyll f
canu
carchar m
cardotyn m
cariad m
cas
casglu
cawl m
ceisio
ci m
cig m
cilio
cipio
cleddyf m
cloch f
cludo
clwyd f
clyfar
cneuen f
codi

волос
сердитый, раздраженный
усталый
утомлять
довольный
удовлетворительный
удовлетворять
топить
дама
капуста
почти
спешить
победа
пастух
намереваться
пища
жить; живой
жизнь

получать
Кардифф
сердце
шаг
ошибка
хвалить
свеча
петь
тюрьма
нищий
любовь
противный, злой
собирать; полагать
суп
пытаться, стараться
собака
мясо
убегать, отступать
хватать
меч
колокол
нести
калитка
умный
орех
вставать

coedwig f
cof m
côr m
craig (creigiau) f
creulon
croen m
croes f
croeso m
crydd m
cryf
cuddio
curo
cwmni m
cwrs m
cwyno
cydio
cyfaddef
cyfarfod m
cyfaill m
cyfeiriad m
cyfeirio at
cyfieithu
cyfle m
cymeriad m
cymorth m
Cymraeg
Cymreig
Cymro m
Cymru
cymydog m
cyngor m
cynhaeaf m
cynnes
cynnig
cystadleuaeth f
cyw (ion) m
chwerthin
chwith
chwythu

da
dadlau
daear f
dagrau
daioni m

лес
память
хор
скала
жестокий
кожа
крест
привет
сапожник
сильный
прятать
бить, ударять, стучать
компания
курс
жаловаться
хватать
допускать, признавать
встреча; встречать
друг
адрес; направление
направлять
переводить
удобный случай
характер
помощь
валлийский язык
валлийский
валлиец
Уэльс
сосед
совет
урожай
тёплый
предлагать; предложение
соревнование
цѣплѣнок
смеяться
левый
дуть

хороший
обсуждать
земля
слѣзы
добро

dall	слепой
damwain f	несчастный случай
darfod	кончать
darganfod	обнаруживать
darn m	кусок
de	правый; юг
deall	понимать
dedwydd	счастливый
deffro	просьпаться
deilen (dail) f	лист
derwen f	дуб
dewin m	волшебник
dewr	храбрый
dianc	избегать, ускользать
dibynnu	зависеть
diddordeb m	интерес
diferyn m	капля
digrif	забавный
digwydd	случаться
dilyn	следовать
dinas f	город
di-ofn	бесстрашный
diogel	надёжный
disgleirio	сверкать
disgyn	опускаться
diwyd	усердный
dod	приходить
dodi	класть
doeth	мудрый
dosbarth m	класс
dwrn m	кулак
dwyrain m	восток
dyddiad m	дата
dyffryn m	долина
dylanwad m	влияние
dymuniad m	желание
dymaid m	пригоршня
echdoe	позавчера
edrych	смотреть
effro	разбуженный
egluro	объяснять
eglwys f	церковь
enghraifft f	пример
enwog	знаменитый

erioed
esgob
esmwyth
estron
estyn
eto
euog

ffôl
ffon f
ffordd f
ffirwyth m

galw ar (am)
gallu
gardd f
gartref
gelyn m
glo m
gobeithio
gof m
gofalu am
gofidio
gogledd m
gorchymyn
gorffen
Gorffennaf
gorllewin
gormod
gorsaf f
Groeg
grudd f
gwaed m
gwaedd f
gwaelod f
gwag
gwaith m
gwan
gwartheg
gwasanaeth m
gwau
gwawrio
gwddf m
gweddill m
gweiddi

когда-либо (о прошлом)
епископ
мягкий, гладкий
чужой, иностранный
протягивать
ещё, снова
виновный

глупый
палка
дорога
плод

звать
мочь
сад
дома
враг
уголь
надеяться
кузнец
заботиться
беспокоиться
север
приказывать
кончать
июль
запад
слишком много
вокзал
Греция
щека
кровь
крик
дно
пустой
работа; раз
слабый
скот
служба
вязать
рассветать
шея, горло
остаток
кричать

gweinidog m	священник
gwelw	бледный
gwell	лучше
gwenu	улыбаться
gwers f	урок
gwir m	правда; настоящий
haul m	солнце
hawl f	право
heddlu m	полиция
hela	охотиться
helynt f	затруднение
hen	старый
hogyn m	парень
holi	спрашивать
hud m	колдовство
hufen m	сливки
hwyl f	забава; парус
hyd m	длина
iâ m	лёд
iach	здоровый
ifanc	молодой
lawnt f	газон
lwcus	счастливым
lladd	убивать
llais m	голос
llall	другой
lled m	ширина
lledr m	кожа
lleill	другие
llosgi	гореть
llu m	множество
llwch m	пыль
llwybr m	тропа
llwyddo	иметь успех
llwyr	полный
llwyth m	груз
llydan	широкий
llyfr m	книга
llyfrgell f	библиотека
llynedd	в прошлом году
llywodraeth f	правительство

mab m
maes m
mai
mantais f
manwl
march m
marw
math m
medr m
medrus
meddyg m
mil f
milwr m
môr m
morwyn f
mud
mwyn
mwynhau

nad
nant f
nef f
nesau
newid
niwl m
nos f

oed m
oes f
ofn m

palmant m
palu
parchu
pen-blwydd m
penderfynu
peri
perthyn
perthynas f
perygl m
piau
plygu
pobl f

сын
поле
что
преимущество
подробный
конь
мертвый; умирать
род, вид
способность
умелый
врач
тысяча
солдат, военный
море
девица
немой
нежный
наслаждаться

что не
ручей
небо
приближаться
изменять, менять
туман
ночь

возраст
жизнь, возраст
страх

тротуар
копать
уважать
день рождения
решать
вызывать, причинять
принадлежать
отношение
опасность
владеет
гнуть
народ, люди

poeni
pridd m
prin
priodi
profi
prydfferth
pur
pwysig
pysgodyn m

rhaglen f
rhagor
rhagorol
rhan f
rhes f
rhif f
rhydd
rhyfedd
rhyfel m

saer m
saethu
safle m
sâl
sebon m
sedd f
sefyll
seren f
sgwrs f
sŵn m
swyddfa f
sych
syllu
symud
syndod m
syth

tal
talu
tamaid m
tawel
tebyg
telyn f
testun m

мучить
земля, почва
редкий
жениться
доказывать
красивый
чистый
важный
рыба

программа
больше, ещё
отличный
часть
ряд
число
свободный
удивительный
война

ремесленник
стрелять
положение
больной
мыло
сиденье
стоять
звезда
разговор
шум
контора
сухой
смотреть
двигаться
удивление
прямой

высокий
платить
кусок
спокойный
похожий
арфа
тема

tipyn
tir m
tlawd
ton f
trannoeth
treulio
trigo
trin
trydan m
twll m
twyllo
tyn
tywod m
tywyll

uchel
unrhyw
uwd m

weithiau
wyllo
wyneb m

ychwanegu
ychydig
y d m
ymadael
ymenyn m
ymladd
yмосod
ymweliad m
ysbryd m
ysbyty m
ysgyfarnog f

немного
страна
бедный
волна
на следующий день
тратить
проживать
обращаться (с)
электричество
дыра
обманывать
плотный, крепкий
песок
тёмный

высокий
любой
каша

иногда
плакать
лицо

добавлять
немного
зерно
оставлять
масло
сражаться
нападать
посещение
дух
больница
заяц

V. ТАБЛИЦЫ СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ

Правильные глаголы

Отглагольное имя *canu* "петь"

Изъявительное наклонение

Настоящее и будущее время	мн. ч.	Имперфект	мн. ч.
1. <i>canaf</i>	<i>canwn</i>	<i>canwn</i>	<i>canem</i>
2. <i>cefi</i>	<i>cefwch</i>	<i>canit</i>	<i>canech</i>
3. <i>cân</i>	<i>canant</i>	<i>canai</i>	<i>canent</i>
Перфект		Плюсквамперфект	
1. <i>cefnais</i>	<i>canasom</i>	<i>canaswn</i>	<i>canasem</i>
2. <i>cefnais</i>	<i>canasoch</i>	<i>canasit</i>	<i>canasech</i>
3. <i>canodd</i>	<i>canasant</i>	<i>canasai</i>	<i>canasent</i>

Сослагательное наклонение

Настоящее время	мн. ч.
1. <i>canwyf</i>	<i>canom</i>
2. <i>cefnuch</i>	<i>canoch</i>
3. <i>cano</i>	<i>canont</i>

Повелительное наклонение

	мн. ч.
—	<i>canwn</i>
<i>cân</i>	<i>cefwch</i>
<i>caned</i>	<i>canent, -ant</i>

Безличные формы

Изъявительное наклонение	Сослагательное	Повелительное
Наст. время <i>cefnir</i>	<i>caner</i>	<i>caner</i>
Имперфект <i>cefnid</i>		
Перфект <i>canwyd</i>		
Плюсквамп. <i>canasid</i>		

Неправильные глаголы

Отглагольное имя bod "быть"

Изъявительное наклонение

Настоящее время	
Ед. ч.	Мн. ч.
1. wyf, ydwyf	ydym
2. wyt, ydwyt	ydych
3. yw, yduw, mae	ydyn
oes, sydd	maent
Будущее время и настоящее регулярное	
1. byddaf	byddwn
2. byddi	byddwch
3. bydd	byddant
Имперфект	
1. oeddwn	oeddem
2. oeddit	oeddech
3. oedd	oeddynt
Имперфект регулярный	
1. byddwn	byddem
2. byddit	byddech
3. byddai	byddent
Перфект	
1. buim	buom
2. buost	buoch
3. bu	buont
Плюсквамперфект	
1. buaswn	buasem
2. buasit	buasech
3. buasai	buasent

Сослагательное наклонение

Настоящее время	Мн. ч.	Имперфект	Мн. ч.
1. bwyf	bôm	bawn (byddwn)	baem
2. bych	boch	bait	baech
3. bo	bônt	bai	baent

Повелительное наклонение

1. —	byddwn
2. bydd	byddwch
3. bydded, boed, bid	byddent, -ant

Безличные формы

Изъявительное наклонение	Сослагательное	Повелительное
Наст. вр. ys, ydys, byddir	bydder	bydder
Имперф. oeddid, byddid		
Перф. buwyd		
Плюскв. buasid		

Спряжение неправильных глаголов

mynud	cael	gwneud	dod	gwybod	abnabod
"уходить"	"получать" "находить"	"делать"	"приходить"	"знать" (о факте)	"знать" (человека)
Изъявительное наклонение. Настоящее и будущее время					
af	caf	gwnaaf	deuaf (dôf)	gwn	adwaen
ei	cei	gwnei	deui (dôï)	gwyddost	adwaenost
â	caiff	gwna	daw	gŵ yr	edwyn
awn	cawn	gwnawn	deuwn (down)	gwyddom	adwaenom
ewch	cewch	gwnewch	deuwch (dowch)	gwyddoch	adwaenoch
ânt	cânt	gwnânt	deuant (dônt)	gwyddant	adwaenant
Имперфект					
awn	cawn	gwnawn	deuwn (down)	gwyddwn	adwaenwn
ait	cait	gwnaith	deuith (doith)	gwyddith	adwaenith
âi	caï	gwnaï	deuai (dôï)	gwyddai	adwaenai
aem	caem	gwnaem	deuem (doem)	gwyddem	adwaenem
aech	caech	gwnaech	deuech (doech)	gwyddech	adwaenech
aent	caent	gwnaent	deuent (doent)	gwyddent	adwaenent
Перфект					
euthum	cefaïs	gwneuthum	deuthum	gwybûm	adnabûm
aethost	cefaist	gwnaethost	daethost	gwybuost	adnabuost
aeth	cafodd	gwnaeth	daeth	gwybu	adnabu
aethom	cawsom	gwnaethom	daethom	gwybuom	adnabuom
aethoch	cawsoch	gwnaethoch	daethoch	gwybuoch	adnabuoch
aethant	cawsant	gwnaethant	daethant	gwybuont	adnabuont
Плюсквам-перфект					
aethwn	cawswn	gwnaethum	daethwn	gwybuaswn	adnabuaswn
asthit	cawsit	gwnaethit	daethit	gwybuasit	adnabuasit

aethai	cawsai	gwnaethai	daethai	gwybuasai	adnabuasai
aethem	cawsem	gwnaethem	daethem	gwybuasem	adnabuasem
aethech	cawsech	gwnaethech	daethech	gwybuasech	adnabuasech
aethent	cawsent	gwnaethent	daethent	gwybuasent	adnabuasent

Безличные формы

	Наст. и будущ. время	Имперфект	Перфект	Плюсквамперфект
mynd	eir	eid	aethpwyd (aed)	aethid
dod	deuir	deuid	daethpwyd	daethid
gwneud	gwneir	gwneid	gwnaethpwyd	gwnaethid
cael	ceir	ceid	cafwyd	cawsid
gwybod	gwyddys	gwyddid	gwybuwyd	gwybuasid
adnabod	adwaenir	adwaenid	adnabuwyd	adnabuasid

Сослагательное наклонение

Настоящее время					
mynd	cael	gwneud	dod	gwybod	adnabod
elwyf	caffyf	gwnelwyf	delwyf	gwyowyf	adnapwyf
elych	ceffych	gwnelych	delych	gwypych	adnepych
êl, elo	caffo	gwneîl, gwnelo	dêl, delo	gwypod	adnapo
elom	caffom	gwnelom	delom	gwypom	adnapom
eloch	caffoch	gwneloch	deloch	gwypoch	adnapoch
elont	caffont	gwnelont	delont	gwypont	adnapont
eler (безл.ф.)	caffer	gwneler	deler	gwyper	adnaper
Имперфект					
elwn	caffwn (cawn)	gwnelwn	delwn	gwypwn	adnapwn
elit	caffit	gwnelit	delit	gwypit	adnapit
elai	caffai	gwnelai	delai	gwypai	adnapai
elem	caffem	gwnelem	delem	gwypem	adnapem
elech	caffech	gwnelech	delech	gwypech	adnaprech
elent	caffent	gwnelent	delent	gwypent	adnapent
elid (безл.ф.)	—	gwnelid	—	—	—
Повелительно е наклонение					
dos 2 л.	—	gwna	dere, tyrd	gwybydd	adnebydd
aed, eled 3 л.	caffed	gwnaed	deued	gwyped	adnabydded
awn 1 л.	—	gwnaawn	deuwn	gwybyddwn	adnabyddwn

ewch 2 л.	—	gwnewch	dewch	gwybyddwch	adnabyddwch
aent 3 л.	caffent	gwnaent	deient	gwybyddent	adnabyddent
aer (безл. ф.)	caffer	gwnaer	deler	gwybydder	adnabydder

Глаголы с неправильными формами в 3-м л. ед. ч. настоящего времени

o — y		
agor	"открывать"	egyр
aros	"останавливаться"	erys
dangos	"показывать"	dengys
deffro	"просыпаться"	deffry
golchi	"мыться"	gylch
gosod	"класть"	gesyd
llosgi	"жечь"	llysg
torri	"ломать"	tyr
troi	"поворачивать"	try
y — w		
cysgu	"спать"	cwsg
dwyn	"нести"	dwg
llyncu	"глотать"	llwnc
tyngu	"клясться"	twng
a — ei		
cadw	"задержать"	ceidw
dal	"хватать"	deil
galw	"звать"	geilw
taflu	"бросать"	teifl
a — ai		
cael	"получать"	caiff
peiri	"заставлять"	pair
sefyll	"стоять"	saiff
ei — ai		
ceisio	"пытаться"	cais
peidio	"переставать"	paid
o — aw		
moli	"хвалить"	mawl
profi	"проверять"	prawf

aw — y		
gadael	"оставлять"	gedy
gwrando	"слушать"	gwrendy
taro	"бить"	tery
o — wy		
codi	"вставать"	cwyd
e — y		
ateb	"отвечать"	etyb

Недостаточный глагол meddaf "я говорю" спрягается только в настоящем времени и в имперфекте:

Настоящее время	Имперфект
meddaf i "я говорю"	meddwn i "я сказал"
meddi di	meddit ti
medd ef (hi)	meddai ef
meddwn ni	meddem ni
meddwch chwi	meddech chwi
meddant hwy	meddent hwy

После прямой речи употребляются формы:

ebe fi	"говорю (сказал) я"
ebe ef	"говорит (сказал) он"
ebe'r dyn	"говорит (сказал) человек"

VI. ПИСЬМЕННЫЕ И РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМЫ

1. Разговорные формы настоящего времени

Утвердительная	Вопросительная	Утвердительная - ответ	Отрицательная
Rydwy i, Rwyi	Ydwi? Ydwy i?	Ydw	Dydwy (dwy) i ddim
Rydwyt ti, Rwyt ti	ydwyt ti? Wyt ti?	Ydwyt, Wyt	Dydwyt (dwyt) ti ddim
Mae e, Mae hi	Ydy e? Ydy hi?	Ydy	Dydy (dyw) e/hi ddim
Rydyn ni, Ryn ni	Ydyn ni?	Ydyn	Dydyn (dyn) ni ddim
Rydych chi, Rych chi	Ydych chi?	Ydych...	Dydych (dych) chi ddim
Maen nhw	Ydyn nhw?	Ydyn, maen nhw...	Dydyn (dyn) nhw ddim

2. В утвердительной форме перед флективными формами глаголов в разговорном языке употребляются *fe* или *mi*, вызывающие мягкую мутацию:

письменная:	разговорная:	
byddaf	mi fydda i	"я буду"
daeth hi	fe ddaeth hi	"она пришла"
A gawsoch chwi le?	Gawsoch chi le?	"Вы нашли место?"
A oes digon?	Oes digon?	"Хватит?"
A ydyw ef yn dod?	Ydy e'n dod?	"Он придет?"
ef	e, fe; o, fo (С. Уэльс)	"он"
mae gennyf i	mae geni	"у меня есть"
mae gennyt ti	mae gent ti	"у тебя есть"
meddai	medde	"он сказал"
Tyrd yma	Dere ma	"Иди сюда"
fy enw i	f'enw i	"моё имя"
dy enw di	d'enw di	"твое имя"
â ef	fe aiff	"он уходит"
mae fy nhad yn	mae'nhad yn	"мой отец..."
euthum i	es i	"я пошёл"
deuthum i	des i	"я пришёл"
gwneuthum i	gwnes i	"я сделал"
arnom ni	arnon ni	"на нас"
yr oeddent hwy	roedden nhw	"они были"